



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 2

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'...

Muitas águas não podem extinguir o amor



O amor da alma por D'us não pode ser satisfeito por nenhuma compreensão revelada, nem mesmo pelos deleites do Gan Éden (os “rios”); ele só é saciado pela própria essência de D'us, a “fonte” oculta, que é atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot práticas, depois que a alma animal foi refinada.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/2/

A IDEIA CENTRAL

O amor da alma por D'us não pode ser satisfeito por nenhuma compreensão revelada, nem mesmo pelos deleites do Gan Éden (os “rios”); ele só é saciado pela própria essência de D'us, a “fonte” oculta, que é atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot práticas, depois que a alma animal foi refinada.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar explica o versículo “Muitas águas não podem extinguir o amor... se um homem desse toda a riqueza de sua casa por amor, boz yavuzu lo”. A Torá possui uma “fonte” oculta, a sabedoria incognoscível de D'us, e “rios” revelados, a compreensão de seus segredos, da qual as almas desfrutam no Gan Éden. Esses rios, as “muitas águas”, não podem satisfazer o amor da alma, que deseja o próprio D'us. Isso é atraído para baixo por Rivká, que “desceu à fonte e encheu seu cântaro” (kadá, os vinte e quatro livros das Escrituras). Para explicar Rivká, o Alter Rebe explica Yitschac: o riso e o deleite do futuro, que vêm por meio do Nome Elokim, ocultador, quando uma criação distinta se autoanula. Rivká, uma “junta” sob o jugo, representa as emoções refinadas e unidas da alma animal, cuja elevação atrai a revelação de “Anochi” por meio das mitsvot — algo que os anjos não podem fazer. “A riqueza de Sua casa” é o deleite superno oculto na Torá, e “boz yavuzu” torna-se a “pilhagem” ávida desse tesouro, aludida também na libação de água de Sucot. O maamar termina com o Salmo 93 e a revelação futura de Arich Anpin, “um dia que é inteiramente longo”.

ESQUEMA

- | | | |
|--|--|------|
| 1 | Fonte e rio | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| <p>A Torá possui uma fonte oculta e rios revelados; os rios do Gan Éden não podem satisfazer o amor da alma, que será saciado pela fonte revelada no futuro e atraída para baixo agora por meio da Torá e das mitsvot.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Yitschac: o riso por meio de Elokim | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| <p>Yitschac representa o deleite futuro, que vem por meio do ocultamento do Nome Elokim, quando uma “existência” criada se autoanula, e que se revela quando o trabalho de refinamento está completo.</p> | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Rivká: a junta sob o jugo | ¶6-9 |
| <hr/> | | |
| <p>Rivká representa as emoções refinadas e unidas da alma animal, enraizadas na Carruagem; sua elevação atrai “Anochi” para baixo por meio das mitsvot físicas, algo que os anjos não podem fazer.</p> | | |
| <hr/> | | |

4 O amor que as águas não podem extinguir

¶10-11

A contemplação no Shemá desperta um amor sem limites que nem a contemplação nem o Gan Éden podem satisfazer; somente a Torá e as mitsvot, que apreendem a essência de D'us, podem fazê-lo.

5 A riqueza de Sua casa

¶12-19

“Se um homem desse” é a promessa certa de D'us de conceder Seu tesouro mais íntimo, atraído para baixo agora por meio das mitsvot e das bênçãos; trata-se do deleite superno oculto na Torá, os 310 mundos extraídos do alef.

6 A pilhagem do tesouro

¶20-25

“Boz yavuzu” é uma pilhagem ávida: a alegria da alma na Torá e nas mitsvot; a fonte, embora pareça menor, é a verdadeira origem; a libação de água de Sucot alude a isso.

7 O Salmo 93 e o dia longo

¶26-31

Os rios elevam sua voz ao subir e recebem a recompensa da Luz Infinita na Torá; o futuro “dia que é inteiramente longo” é a revelação de Arich Anpin, aludida na taça de Mashiach.

CONCEITOS-CHAVE

Fonte e rio מעיין ונהר

A fonte é a origem oculta, a sabedoria incognoscível de D'us; o rio é seu fluxo revelado, medido para cada destinatário. A fonte parece menor porque está mais próxima de D'us e mais autoanulada, mas é a origem de todos os rios.

O Nome Elokim שם אלקים

O Nome que oculta o poder criativo de Havayá, fazendo a criação parecer separada. Por causa desse ocultamento, a autoanulação da criação é uma novidade que proporciona deleite a D'us.

Refinar a alma animal בירור נפש הבהמית

O trabalho principal de transformar a escuridão em luz; a alma divina não precisa de retificação. Quando as emoções da alma animal são refinadas e unidas, sua elevada raiz eleva a alma divina e atrai para baixo a essência de D'us.

Anochi אנכי

“Eu”, a própria essência de D'us, a Causa de todas as causas. O maamar interpreta “que Eu te ordeno” como a essência atraída para baixo por meio das mitsvot.

A riqueza de Sua casa הון ביתו

O tesouro mais íntimo de D'us, o deleite superno oculto nas letras da Torá, que será revelado abertamente no futuro.

Arich Anpin אריך אנפין

A “Face Longa”, um nível de luz Divina oculta que pode estender-se igualmente até o mundo físico; sua revelação é o futuro “dia que é inteiramente longo”.

SEÇÃO 1 • 11-2

Fonte e rio

1 מים רבים^{1,2} לא יוכלו לכבות את האהבה וגו' עד בוז יבוזו לו. ובזוהר ח"ג דנ"ד ע"ב מים רבים דא הוא נהר עלאה דמניה נפקין נהרין לכל עיבר כו'.

“Muitas águas não podem apagar o amor, etc.”, até “seria totalmente desprezado.” E no Zohar, volume 3, página 54b: “‘Muitas águas’: este é o rio superno, do qual rios fluem para todos os lados, etc.”

O maamar começa com o versículo de Cântico dos Cânticos sobre um amor que “muitas águas” não podem apagar, e cita a interpretação do Zohar de que essas “muitas águas” são um único rio superno que alimenta todos os outros rios. Todo o discurso perguntará o que são essas águas e rios, e que tipo de amor eles não podem apagar.

והנה הנהרות נמשכים מן המעינות³ שהמעינות נובעים מן התהום ומהם נמשכים הנהרות וכמ"ש השולח מעינים⁴ בנחלים והמעינות נובעים מתחת לארץ אבל הנהרות נמשכים בגלוי ע"פ כל הארץ לכך התורה שנמשלה למים

Ora, os rios são extraídos das fontes: as fontes brotam do abismo, e delas os rios são extraídos, como está escrito: “Ele envia fontes para os riachos.” As fontes brotam de debaixo da terra, ao passo que os rios fluem abertamente sobre a superfície de toda a terra. Portanto, a Torá, que é comparada à água,

Uma fonte e um rio diferem: a fonte brota escondida, debaixo da terra, enquanto o rio flui abertamente sobre a terra; os rios recebem sua água das fontes. Essa imagem natural será aplicada à Torá, que as Escrituras comparam à água.

כמ"ש הוי כל צמא לכו למים⁵ יש בה בחי מעיין והוא כמאמר חכים ולא בחכמה ידיעא⁶ שאינו מושג כלל כמשל המעיין שנובע מתחת לארץ ואינו ניכר ונגלה כ"כ ויש בה בחי נהרות

como está escrito: “Ah, todos os sedentos, vinde às águas”, contém o nível de uma fonte. Isso corresponde à expressão “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”: não é apreendido de modo algum, como na analogia da fonte que brota debaixo da terra e não é tão visível nem revelada. E nela há o nível dos rios,

A Torá tem uma dimensão de “fonte”: sua origem na própria sabedoria de D'us, descrita no Tikkunei Zohar como “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, uma sabedoria que nenhuma mente criada pode apreender, oculta como a água sob a terra. Ela também tem uma dimensão de “rio”, descrita a seguir.

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן⁷ להשקות את הגן כו' שזיו השכינה המתגלה בג"ע בהשגת רזין דאורייתא נמשך מבחי' נהר היוצא מעדן כו' ונמשך ומתחלק לכמה בחי' נהרות והמשכות פרטיים לכל אחד כפי השגתו כו'.⁸

como está escrito: "E um rio saía do Éden para regar o jardim, etc.": pois o esplendor da Shechiná (Presença Divina) que se revela no Gan Éden, na compreensão dos segredos da Torá, é extraído do nível do "rio que saía do Éden, etc."; ele é então atraído para baixo e se divide em muitos níveis de rios e fluxos particulares, para cada um conforme sua compreensão, etc.

O "rio" é a Torá conforme se torna revelada: a compreensão dos segredos da Torá de que as almas desfrutam no Gan Éden, o esplendor da Shechiná. De um rio, ele se ramifica em muitos cursos d'água, para que cada alma receba de acordo com sua própria capacidade de compreender.

2 ולכן נקי נהר לפי שבא ונמשך בגילוי להיות מושג לצדיקים וע"ז נאמר מים רבים לא יוכלו לכבות⁹ את האהבה של כנס"י להקב"ה

Por isso é chamado "rio", pois vem e é atraído para baixo em revelação, de modo a ser apreendido pelos tzadikim. E a seu respeito foi dito: "Muitas águas não podem apagar o amor" da Congregação de Israel pelo Santo, bendito seja Ele.

O nível revelado é chamado "rio" porque flui abertamente e pode ser compreendido pelos tzadikim. Ainda assim, o versículo afirma que nem mesmo essas "muitas águas" podem apagar o amor do povo judeu, a Congregação de Israel, por D'us.

כי עם היות שזהו גילוי מדריגות עליונות מאד עכ"ז לא ישקיטו את האהבה שהנפש לא תתמלא ותתרוה צמאונה ע"י גילוי זה לבד

Pois, embora se trate da revelação de níveis muito elevados, ainda assim eles não acalmarão o amor, porque a alma não ficará satisfeita, nem sua sede será saciada apenas por meio dessa revelação.

Por mais elevada que seja essa revelação, ela não pode satisfazer o amor da alma; a sede da alma anseia por mais do que qualquer compreensão revelada pode proporcionar.

וכמ"ש מי לי בשמים¹⁰ ועמך לא הפצתי בארץ כי שמים וארץ הם ג"ע העליון והתחתון שבו מתענגים הנשמות ע"י נהר היוצא מעדן כו' ועכ"ז מי לי בשמים כו' כי ג"ע הוא רק לפי שעה

Como está escrito: "Quem tenho eu no céu? E contigo, nada desejo na terra." Pois "céu" e "terra" são o Gan Éden Superior e o Inferior, nos quais as almas se deleitam por meio do "rio que saía do Éden, etc."; e, apesar disso, "quem tenho eu no céu, etc.", pois o Gan Éden é apenas temporário.

O Salmo diz: "Quem tenho eu no céu?": a alma quer o próprio D'us, não o céu e a terra. O Alter Rebe interpreta "céu" e "terra" como o Gan Éden Superior e o Inferior, onde as almas se deleitam no fluxo do "rio", e observa que, de qualquer forma, o Gan Éden é apenas uma etapa temporária.

אבל עיקר הגילוי יהיה לע"ל בתח"ה וכמ"ש ומעין יצא מבית¹¹ ה' שזהו למעלה מעלה מבחי' נהר כו'

Mas a revelação principal ocorrerá no Tempo Vindouro, na Ressurreição dos Mortos, como está escrito: "E uma fonte sairá da Casa de D'us", o que está muito, muito acima do nível de um rio, etc.

A revelação principal virá após a Ressurreição dos Mortos, e o profeta Yoel a descreve como uma "fonte" que sairá da Casa de D'us: a fonte, a origem, é muito mais elevada que o rio que dela flui.

והיינו ע"י עסק התורה ומצות שעז"נ ותרד העינה¹² ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא^{13,14} שהם נמשכים מבחי' המעיין בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁵ שעיקר גילוי זה יהיה לע"ל:

E isso se dá por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot, a respeito dos quais foi dito: "E ela desceu à fonte e encheu seu cântaro": estes são os vinte e quatro livros da Torá, que são extraídos do nível da fonte, o nível de "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida"; pois a revelação principal disso ocorrerá no Tempo Vindouro.

Essa futura revelação da fonte é atraída para baixo agora por meio do estudo da Torá e do cumprimento das mitsvot. O versículo sobre Rivká, "ela desceu à fonte e encheu seu cântaro", alude a isso: a palavra para "seu cântaro", kadah, escreve-se kaf-dalet e heh, aludindo aos vinte e quatro livros das Escrituras, que provêm do nível oculto da "fonte".

Yitschac: o riso por meio de Elokim

3 אך הנה כדי להיות המשכה וגילוי זה ע"י תומ"צ מעשיות עז"נ ותרד העינה ותמלא כדה¹⁶ שזהו ע"י רבקה אמנו שהיא היא אשר ביכולתה להיות ותמלא כדה כו'.

Contudo, para que essa atração para baixo e revelação ocorram por meio da Torá e das mitsvot práticas, a respeito disso foi dito: “E ela desceu à fonte e encheu seu cântaro”: isso se dá por meio de nossa matriarca Rivká, pois é ela quem tem o poder de fazer com que “enchesse seu cântaro, etc.”

A revelação da fonte é atraída para baixo por meio da Torá e das mitsvot práticas, e o versículo atribui isso a Rivká: é ela quem pode descer à fonte e encher o cântaro. Surge, então, a questão: o que Rivká representa?

ולחבין מהו בחי רבקה י"ל תחלה ענין בחי יצחק כי הנה יצחק הוא לשון צחוק ותענוג והוא גילוי תענוג העליון לצדיקים לע"ל כמ"ש לויתן זה יצרת¹⁷ לשחק בו.

Para compreender qual é o nível de Rivká, devemos primeiro explicar o nível de Yitzchak. Pois “Yitzchak” é uma expressão de riso e deleite, e representa a revelação do deleite superno aos tzadikim no Tempo Vindouro, como está escrito: “Este Leviatã Tu formaste para brincar com ele.”

Para explicar Rivká, o Alter Rebe primeiro explica Yitzchak, cujo nome significa “ele rirá”. O riso expressa deleite, e Yitzchak representa o deleite superno que será revelado aos tzadikim no futuro, aludido pelo Leviatã que D'us formou “para brincar com ele”.

4 ולכן יצחק הוא לשון עתיד¹⁸ כי הנה בחי צחוק עשה לנו אלקים שבחי גילוי תענוג זה נמשך ע"י שם אלקים.

Por isso, “Yitzchak” está no tempo futuro. Pois o nível de “D'us fez riso para nós” [significa] que esse nível, a revelação do deleite, é atraído para baixo por meio do Nome Elokim.

O nome Yitzchak está no tempo futuro: “ele rirá”. Sarah disse: “D'us fez riso para mim”, e o Alter Rebe observa que o Nome usado é Elokim: o deleite é produzido especificamente por meio do Nome que oculta.

והענין כי שמש ומגן¹⁹ הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא המגן ונרתק על שם הוי"ה המהוה מאין ליש שהנרתק הוא כסוי והעלם שלא יהי גילוי שם הוי"ה

A explicação é que “pois o sol e o escudo são Havayá Elokim”. O Nome Elokim é o escudo e o invólucro que cobre o Nome Havayá, que traz à existência a partir do nada. Pois o invólucro é uma cobertura e um ocultamento, de modo que o Nome Havayá não seja revelado

Havayá é o Nome que traz tudo à existência a partir do nada; Elokim é um “escudo” ou “invólucro” sobre ele, tal como o Salmo os associa. O invólucro oculta, para que o poder criativo de Havayá não seja visto abertamente.

רק ע"י לבוש והנרתק המסתיר עליו וכמשל אור וזיו השמש המאיר דרך מסך ופרגוד כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרכת²⁰ כו'

senão por meio de uma vestimenta e do invólucro que o oculta, como na analogia da luz e do esplendor do sol que brilham através de uma tela e de uma cortina, conforme explicado em outro lugar sobre o versículo “E o véu separará, etc.”

Assim como só é possível olhar para a luz do sol através de uma tela, a luz de Havayá chega à criação somente por meio da cobertura de Elokim. O Alter Rebe remete à explicação mais ampla disso em outro mamar, sobre a cortina do Santuário.

ומחמת נרתק ומגן זה נעשו הנבראים בחי"י יש ודבר נפרד ובהתרבות הלבושים ע"י ק"ך צירופי אלקים^{21, 22, 23} נמשך למטה בעשייה החשך וההסתר ביותר ועל כן ירדה הנשמה למטה להיות עובד אלקים

E por causa desse invólucro e escudo, os seres criados tornaram-se um algo e uma entidade separada; e, com a multiplicação das vestimentas por meio das 120 combinações de Elokim, a escuridão e o ocultamento são atraídos para baixo, em Assiá, em grau cada vez maior. Por isso, a alma desceu para baixo a fim de ser “alguém que serve Elokim”,

Por causa desse ocultamento, as coisas criadas sentem-se como entidades independentes. O ocultamento se multiplica por meio das 120 combinações das letras de Elokim e alcança seu auge em nosso mundo físico; por isso a alma desceu: para ser “alguém que serve Elokim”, atuando justamente nesse ocultamento.

דהיינו לעבוד ולתקן²⁴ את בחי' החשך וההסתר הנמשך משם אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו אשר ברא אלקים לעשות²⁵ ופי' במדרש לעשות לתקן.²⁶

isto é, trabalhar para retificar o nível da escuridão e do ocultamento atraído do Nome Elokim, transformando a escuridão em luz. E isso é “que Elokim criou para fazer”, e o Midrash explica “para fazer” como “retificar”.

A tarefa da alma é transformar a escuridão em luz. O versículo diz que D'us criou “para fazer”, e o Midrash interpreta “para fazer” como “retificar”: a criação foi deixada para que a completássemos.

(והיינו לתקן) ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע"י בטול היש לאין²⁷ שעייז אתהפכא חשוכא לנהורא. והיינו ע"י מסינ בתפלה וע"י תומ"צ.

(Isto é, retificar) o ocultamento atraído do Nome Elokim; isso se dá por meio da anulação do algo ao nada, pela qual a escuridão se transforma em luz. E isso ocorre por meio do autossacrifício (mesirut nefesh) na oração e por meio da Torá e das mitsvot.

A retificação ocorre quando o “algo” se anula diante de D'us, transformando a escuridão em luz. Na prática, isso se dá por meio do autossacrifício na oração e por meio da Torá e das mitsvot.

וזהו צחוק עשה לי²⁸ אלהים שעיקר הצחוק ותענוג העליון נמשך ע"י שם אלקים כמשל הצחוק שעושים השרים שהוא מדבר חדש²⁹

E isso é “D'us fez riso para mim”: a essência do riso e do deleite superno é atraída para baixo por meio do Nome Elokim, como na analogia do riso dos príncipes, que surge de algo novo,

Agora o Alter Rebe explica por que o riso vem por meio de Elokim: as pessoas riem de algo novo e inesperado, como os espetáculos inusitados apresentados aos nobres.

כמו מלחמת הארי עם חיה אחרת שמההתחדשות נמשך הצחוק והתענוג כך בחי' בטול היש לאין זהו ההתחדשות שהנברא שנעשה יש ודבר נפרד יוכל לבטל א"ע.

como a luta de um leão contra outro animal, cujo caráter inusitado produz riso e deleite. Assim também no nível da anulação do algo ao nada: a novidade está no fato de que o ser criado, que se tornou um algo e uma entidade separada, pode anular a si mesmo.

Um leão lutando contra outro animal deleita os espectadores porque é algo fora do comum. Da mesma forma, a verdadeira novidade é que um ser criado que se sente separado pode anular-se diante de D'us; essa surpresa proporciona deleite a D'us.

משא"כ אם לא היה שם אלקים מסתיר לא היה נמשך בחי' צחוק ותענוג זה כלל א"כ עיקר הצחוק והתענוג עשה לנו השם אלקים המסתיר ומעלים שבסבתו נמשך התענוג והיינו ע"י בטול היש לאין.

Ao passo que, se o Nome Elokim não ocultasse, esse nível de riso e deleite não seria atraído para baixo de modo algum. Assim, a essência do riso e do deleite foi feita para nós pelo Nome Elokim, que oculta e encobre; por causa dele, o deleite é atraído para baixo, isto é, por meio da anulação do algo ao nada.

Sem o ocultamento de Elokim, não haveria um “algo” independente para se anular e, portanto, não haveria novidade nem deleite. O próprio Nome que oculta D'us é o que torna possível esse riso.

5 והנה עיקר הצחוק והתענוג מתגלה כשנשלם הבירור והתקון דשם אלקים וכמו במע"ב כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה³⁰

Ora, a essência do riso e do deleite se revela quando se completam o refinamento e a retificação do Nome Elokim. Assim, na Obra da Criação está escrito: “E Elokim viu tudo o que havia feito,

O deleite pleno só se revela quando se conclui o trabalho de refinar e retificar o ocultamento de Elokim. O relato da criação demonstra isso: D'us “viu tudo o que havia feito” somente ao término dos seis dias.

והנה טוב מאד ויכולו השמים³¹ שבגמר כל המלאכה נתגלה התענוג משא"כ בעוד שלא נגמרה המלאכה אין התענוג מתגלה כ"א הוא עוסק לגמור המלאכה.

e eis que era muito bom”, e “E os céus foram concluídos”: com a conclusão de toda a obra, o deleite se revelou; enquanto a obra ainda não estava concluída, o deleite não se revela, pois, em vez disso, ele está ocupado em terminar o trabalho.

Somente depois de “eis que era muito bom” e “os céus foram concluídos” o deleite se revelou. Enquanto o trabalho está em andamento, quem trabalha está ocupado em concluí-lo, e o prazer ainda não se revela.

כך עד"ז עכשיו העסק הוא להיות עובד אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא ובגמר ושלמות הבירורים אזי

Assim também, da mesma forma, agora a tarefa é ser “alguém que serve Elokim”, transformando a escuridão em luz; e, quando os refinamentos forem concluídos e aperfeiçoados, então

Nosso tempo é o tempo do trabalho: ser “alguém que serve Elokim”, transformando a escuridão em luz. O deleite aparecerá quando todos os refinamentos estiverem concluídos.

כתיב ותחדש פני אדמה³² ישמח ה' במעשיו ויהיה גילוי הצחוק והתענוג ולכן נק' יצחק ע"ש העתיד שלעתיד יהיה גילוי צחוק ותענוג זה:³³

está escrito: “Tu renovas a face da terra”, “D'us se alegrará com Suas obras”, e haverá a revelação do riso e do deleite. Por isso ele é chamado “Yitzchak”, em referência ao futuro, pois no Tempo Vindouro se revelará esse riso e deleite.

Então os versículos se cumprirão: “Tu renovas a face da terra”, “D'us se alegrará com Suas obras”. É por isso que o nome Yitzchak, “ele rirá”, está no tempo futuro: o riso e o deleite pertencem ao Tempo Vindouro.

SEÇÃO 3 • 16-9

Rivká: a junta sob o jugo

6 והנה ביצחק כתיב והנה יצחק מצחק³⁴ את רבקה אשתו³⁵. פ"י שכל הצחוק ותענוג עליון דיצחק הנ"ל הוא נמשך ע"י רבקה אשתו.

Ora, a respeito de Yitzchak está escrito: “E eis que Yitzchak brincava com Rivká, sua esposa.” Isso significa que todo o riso e o deleite superno de Yitzchak mencionados acima são atraídos para baixo por meio de Rivká, sua esposa.

O versículo “Yitzchak brincava com Rivká, sua esposa” mostra que o riso e o deleite de Yitzchak se concretizam por meio de Rivká. Agora o Alter Rebe explicará o que Rivká representa.

כי הנה עיקר בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא הוא שי"ך בנה"ב שבאדם שהיא צריכה בירור ותקון לעשות לתקן משא"כ הנשמה עצמה א"צ תקון.³⁶

Pois o principal nível de transformar a escuridão em luz diz respeito à alma animal do ser humano, que precisa de refinamento e retificação, “para fazer”, isto é, “retificar”; ao passo que a própria alma não precisa de retificação.

Transformar a escuridão em luz é sobretudo o trabalho de refinar a alma animal, a vida natural e autocentrada da pessoa. A alma divina não precisa de retificação; ela desceu apenas para refinar a alma animal.

ונה"ב שרשה מחיות המרכבה פני שור³⁷ וכמו שיש כח בהמרכבה להיות ונשאות את הכסא כך יש כח בנה"ב להיות בה

E a alma animal tem sua raiz na força vital da Carruagem, no semblante do boi, etc. Assim como há na Carruagem a capacidade de que “os Chayot carreguem o Trono”, também há na alma animal a capacidade de

A alma animal tem sua raiz no “semblante do boi”, entre os Chayot, as criaturas sagradas da Carruagem de Yechezkel, que carregam o Trono Divino. Assim como essas criaturas elevam o Trono, a alma animal, quando refinada, tem o poder de elevar a alma divina.

ועי' עליות לנה"א והיינו אחר הבירור של נה"ב משום ששרשה גבוה מאד נעלה מלפני מלך כו':

eleva a alma divina, isto é, depois do refinamento da alma animal, pois sua raiz é extremamente elevada, “de diante do Rei, etc.”

Depois de refinada, a alma animal se torna uma fonte de ascensão para a alma divina, pois sua raiz é extremamente elevada, “de diante do Rei”.

7 ובוזה יובן ענין בחי' רבקה שהוא מלשון רבקות של שלש בקר³⁸ או של ארבע דהפי' הוא חבור וקשור של שלש או ארבע בהמות

E com isso se compreenderá o significado do nível de Rivká. O termo deriva de “rivkot” de três, três bois, ou de quatro, quatro, pois seu significado é a união e a ligação de três ou quatro animais

O nome Rivká está relacionado à palavra talmúdica “rivká”, uma junta de três ou quatro bois atrelados juntos. Portanto, o nome significa unir vários animais numa única unidade de trabalho.

יחדיו נק' רבקה וכך הוא בענין חיות המרכבה כשהן כלולים ומתייחדים יחד להיות והחיות נושאות הן בחי' רבקה של שלש בקר שהוא התכללות חג"ת פני ארי' מבחי' חסד.

juntos, [o que] é chamado de “rivká”. E assim também ocorre com os Chayot da Carruagem: quando são incluídos e unidos entre si, de modo que “os Chayot carregam”, eles constituem o nível de uma “rivká” de três, três bois, que é a inclusão mútua de Chessed, Guevurá e Tiféret: a face do leão, do nível de Chessed,

Os Chayot, as criaturas sagradas da Carruagem de Yechezkel, carregam o Trono quando se unem numa única junta. Quando três se unem, são os três atributos emocionais Chessed, Guevurá e Tiféret, cada um representado por uma “face”: a face do leão corresponde a Chessed.

8 ופני שור מבחי' גבורה כו'. ולפעמים הן של ארבע ארבע שהוא בחי' פני אדם שבחיות המרכבה שהן ד' בחי' חגת"מ.

e a face do boi, do nível de Guevurá, etc. E às vezes são de quatro, quatro, o que corresponde ao nível da face de um homem entre os Chayot da Carruagem, pois são quatro níveis: Chessed, Guevurá, Tiféret e Malchut.

A face do boi corresponde a Guevurá. Às vezes a junta é de quatro, acrescentando a face de um homem, que corresponde a Malchut; assim, as quatro faces são Chessed, Guevurá, Tiféret e Malchut.

ועד"ז ארז"ל האבות הן הן המרכבה^{39,40} שהן ג' בחי' חג"ת ודוד הוא רגלא רביעאה כו'.

E, de modo semelhante, nossos Sábios disseram: “Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”: eles são os três níveis de Chessed, Guevurá e Tiféret, e David é a quarta perna, etc.

Os Sábios dizem que os Patriarcas eram a Carruagem, isto é, estavam inteiramente entregues à vontade de D'us. Avraham, Yitschac e Yaakov correspondem a Chessed, Guevurá e Tiféret, e o rei David, que incorpora Malchut, é a quarta perna do Trono.

וז"ש במרכבת יחזקאל חוברות אשה אל אחותה⁴¹ שהן בבחי' חבור והתכללות שע"ז דוקא והחיות נושאות כו'

E é isso que se diz sobre a Carruagem de Yechezkel: “unidas uma à outra”; elas se encontram num estado de união e inclusão mútua, pois é precisamente por isso que “os Chayot carregam, etc.”,

Yechezkel descreve as asas das criaturas como “unidas uma à outra”. Sua capacidade de carregar o Trono provém precisamente de estarem unidas e incluídas umas nas outras.

משום שע"י ההתכללות וחבור המדות יחדיו ע"ז מתעלים וממשיכים מבחי' עליונה מאד ששם כל המדות כלולים יחדיו (עמ"ש בפ' נח בענין זה).

pois, por meio da inclusão mútua e da união dos atributos emocionais entre si, eles se elevam e atraem de um nível muito elevado, onde todos os atributos emocionais estão incluídos uns nos outros (veja o que foi explicado sobre este assunto na Parashat Noach).

Quando os atributos se combinam, eles se elevam e atraem de um nível muito elevado, no qual todos os atributos ainda são um. O Alter Rebe remete à sua discussão sobre isso num maamar da Parashat Noach.

ועד"ז יובן בעבודת ה' באדם כשיש בחי' התכללות המדות אהוי"ר והתעוררות רחמים על נפשו שירדה פלאים⁴² זהו נק' בחי' רבקה של שלש בקר שמדות נה"ב מתבררים מק"נ ועולים לה'.

E, de modo semelhante, compreender-se-á isso no serviço a D'us da pessoa: quando há o nível de inclusão mútua dos atributos emocionais — amor e temor — e o despertar de compaixão por sua alma, que desceu de modo espantoso, isso é chamado de nível de uma “rivká” de três, três bois; pois os atributos emocionais da alma animal são depurados da kelipat nogá e ascendem a D'us.

O mesmo ocorre no serviço a D'us da pessoa. Quando amor, temor e compaixão pela própria alma, que caiu tão baixo, se combinam, as emoções da alma animal são depuradas da kelipat nogá, o domínio misto que pode conduzir ao bem ou ao mal, e ascendem a D'us. Isso é uma “rivká” de três.

וזהו והנה רבקה יוצאת⁴³ שיוצאת מק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא ולפעמים היא של ארבע ארבע בהתכללות מדת מל' שהוא בחי' בטול וקבלת עול ועבודת עבד כי העבודה והיראה הן שני מצות כו'.

E isso é “E eis que Rivká saiu”: ela sai da kelipat nogá, e a escuridão se transforma em luz. E às vezes ela é de quatro, quatro, com a inclusão do atributo de Malchut, que corresponde ao nível de autoanulação (bitul), aceitação do jugo (kabalat ol) e serviço de um servo; pois o serviço e o temor são duas mitsvot, etc.

“Rivká saiu” significa que ela sai da kelipat nogá e que a escuridão se transforma em luz. Uma “rivká” de quatro acrescenta Malchut: autoanulação, aceitação do jugo e serviço como servo, que se distinguem do temor, pois serviço e temor são contados como duas mitsvot separadas.

וזהו שיצחק מצחק את רבקה אשתו⁴⁴ דהיינו שבחי' יצחק שהוא התענוג שיתגלה לע"ל הרי הוא נמשך את רבקה אשתו

E isso explica [por que] “Yitschac estava brincando com Rivká, sua esposa”: isto é, o nível de Yitschac, que é o deleite que será revelado no Tempo Vindouro, é atraído “com Rivká, sua esposa”

Isso explica por que Yitschac “estava brincando com Rivká”: o deleite futuro de Yitschac vem por meio de Rivká, as emoções depuradas e unidas da alma animal.

(שהוא בחי' בירור דשם ב"ן בגימ' בהמה דהיינו ע"י בירור נה"ב כשעולה למעלה מעלה להיות בבחי' רבקה כי למטה הוא ענפין מתפרדין אבל ע"י הברור אז נעשה התכללות כו')⁴⁵

(que corresponde ao nível da depuração do Nome Ban, cujo valor numérico é behemah [animal]; isto é, por meio da depuração da alma animal, quando ela ascende cada vez mais alto, para estar no nível de Rivká; pois embaixo ela é “ramos separados”, mas, por meio da depuração, ocorre então a inclusão mútua, etc.).

O Nome Ban (Havayá escrito de modo a ter o valor de 52) equivale numericamente a behemah, “animal”; portanto, o trabalho de Rivká consiste em depurar a alma animal. Embaixo, as forças da alma são “ramos separados”; depois de depuradas, unem-se.

ולכן ע"י דוקא ותרד העינה ותמלא כדה⁴⁶ דהיינו שע"י בחי' בירור ובטול נפש הבהמית דוקא

E, portanto, é precisamente por meio disso que “ela desceu à fonte e encheu seu cântaro”: isto é, especificamente por meio do nível de depuração e anulação da alma animal,

Por isso Rivká é aquela que “desceu à fonte e encheu seu cântaro”: a atração para baixo ocorre especificamente por meio da depuração e anulação da alma animal.

הנה ע"י העלאה זו נמשך להיות ירידה והמשכה בחי' ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

por meio dessa elevação ocorre uma descida e uma atração para baixo, o nível de “e encheu seu cântaro”, isto é, os vinte e quatro livros da Torá.

A elevação da alma animal provoca uma descida do alto: o enchimento do cântaro, que corresponde aos vinte e quatro livros das Escrituras.

כי הנה כל התורה נתלבשה בענינים גשמיים כמו מצות תרומות ומעשרות בצמח וזרע הארץ ומצות קרבנות בבע"ח

Pois toda a Torá foi revestida de assuntos físicos, como as mitsvot de terumot e maasrot, que envolvem a vegetação e as sementes da terra, e a mitsvá dos sacrifícios, que envolve animais,

As mitsvot da Torá estão revestidas de coisas físicas: dízimos e dádivas sacerdotais provenientes dos produtos da terra, e sacrifícios de animais.

וכן בכל המצות שכ"ז הוא נלקח מק"נ וע"י המצות מתבררים ונמשך ע"י גילוי א"ס ב"ה אשר אנכי מצוך.^{47, 48}

e assim também ocorre com todas as mitsvot; tudo isso provém da kelipat nogá e, por meio das mitsvot, é depurado; e, por meio disso, é atraída a revelação do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, “que Eu (Anochi) te ordeno”.

Todas essas coisas físicas provêm da kelipat nogá; ao cumprir as mitsvot com elas, elas são depuradas e a revelação do próprio D'us é atraída para dentro delas, como diz o versículo: “que Eu (Anochi) te ordeno”; esse “Eu” é a própria essência de D'us.

9 וזהו הנה אנכי נצב על עין המים⁴⁹ דהיינו בבחי' ותרד העינה ותמלא כדה נמשך ממש בחי' אנכי שהוא סדכ"ס שממנו נמשך המעיין כו'.

E isso é “Eis que Eu (Anochi) estou de pé junto à fonte de água”: isto é, no nível de “ela desceu à fonte e encheu seu cântaro”, é atraído para baixo o próprio nível de Anochi, que é a Causa de todas as causas, de quem provém a fonte, etc.

Eliezer diz: “Eis que Eu (Anochi) estou de pé junto à fonte de água”. O Alter Rebe interpreta “Anochi”, “Eu”, como a própria essência de D'us, a Causa de todas as causas, a fonte da fonte: por meio de Rivká, que tira água da fonte, esse próprio nível é atraído para baixo.

ולכן כדי שיהי' המשכה זו גילוי אוא"ס ב"ה בדברים גשמיים שמק"נ הוא דוקא ע"י בירור נה"ב תחלה

E, portanto, para que haja essa atração para baixo da revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, dentro de coisas físicas provenientes da kelipat nogá, é necessário, especificamente, depurar primeiro a alma animal,

Para que a luz de D'us entre nas coisas físicas, que provêm da kelipat nogá, é preciso primeiro depurar a alma animal.

שהיא ג"כ מק"נ שאז אחר בירור והעלאה זו יוכל להיות המשכה וירידה זו (ועמ"ש כיוצא בזה ע"פ וספרתם לכם⁵⁰ כו' וע"פ זכור את יום השבת).⁵¹

que também provém da kelipat nogá; pois então, depois dessa depuração e elevação, podem ocorrer essa atração para baixo e essa descida. (E veja o que foi explicado de modo semelhante sobre o versículo "E contareis para vós, etc." e sobre o versículo "Lembra-te do dia de Shabat".)

A alma animal também provém da kelipat nogá; depois de ser depurada e elevada, pode ocorrer a atração para baixo dentro das coisas físicas. O Alter Rebe remete a discussões paralelas sobre a contagem do Ômer e sobre lembrar o Shabat.

וע"כ לא נתנה תורה למלאכים משום כלום יצה"ר יש ביניהם^{52,53} ואין שייך אצלם בירור ק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא

E, portanto, a Torá não foi dada aos anjos, pois "Há entre vós uma inclinação para o mal?" A depuração da kelipat nogá e a transformação da escuridão em luz não lhes dizem respeito.

É por isso que a Torá não foi dada aos anjos: como argumentou Moshê, eles não têm inclinação para o mal. Nada têm para depurar nem escuridão para transformar em luz.

ולכן א"א להיות ג"כ אצלם המשכה זו מבחי' אשר אנכי מצוך ואע"פ שבדאי נמשך גילוי אלקות למלאכים הוא מבחי' ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן⁵⁴ דבזה כתיב היושבת בגנים חברים⁵⁵ שהם המלאכים מקשיבים לקולך.

E, portanto, essa atração para baixo do nível de "que Eu (Anochi) te ordeno" também não pode ocorrer entre eles. E, embora certamente seja atraída uma revelação da Divindade aos anjos, ela vem do nível de "E um rio saía do Éden para regar o jardim", sobre o qual está escrito: "Tu que habitas nos jardins, os companheiros", que são os anjos, "escutam a tua voz".

Assim, os anjos não podem receber a revelação de "Anochi" que vem por meio das mitsvot. Eles recebem, sim, uma revelação da Divindade, mas somente do "rio" que flui para o jardim: Shir HaShirim fala dos "companheiros", os anjos, que escutam a voz daquela que habita nos jardins.

אבל גילוי בחי' ותרד העינה ותמלא כדה לא נמשך להם כ"א למטה דוקא. ולכן ארז"ל עתידים צדיקים⁵⁶ שיאמרו (המלאכים) לפניהם קדוש:

Mas a revelação do nível de “ela desceu à fonte e encheu seu cântaro” não lhes é atraída, mas somente aos que estão embaixo. E, portanto, nossos Sábios disseram que os tzadikim estão destinados a que (os anjos) digam diante deles: “Sagrado”.

O nível da “fonte” alcança somente nós, aqui embaixo. Por isso os Sábios dizem que, no futuro, os anjos dirão “Sagrado” diante dos tzadikim: aqueles que depuraram o mundo estarão num nível superior ao dos anjos.

SEÇÃO 4 • 110-11

O amor que as águas não podem extinguir

10 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.⁵⁷ פי' מים רבים הוא ההתבוננות שהאדם משיג ומתבונן בגדולת ה'

E isso é “Muitas águas não podem apagar o amor”. Isto é, “muitas águas” são a contemplação na qual a pessoa compreende e contempla a grandeza de D'us,

Agora o Alter Rebe retoma o versículo e lhe dá um sentido no serviço pessoal da pessoa: as “muitas águas” são a contemplação da grandeza de D'us.

ביחוד"ע ויחוד"ת בפסוק שמע ישראל⁵⁸ ובשכמל"ו שמוזה נמשך ואהבת ככל לבבך⁵⁹ כו' ואהבה זו גדלה מאד להיות נפשו צמאה לה' בבחי' ככל מאדך בלי גבול.

na unidade superior (yichudá ilaá) e na unidade inferior (yichudá tataá), no versículo “Shema Yisrael” e em “Bendito seja o Nome da glória de Seu reino para todo o sempre”; disso provém “E amarás... com todo o teu coração, etc.” E esse amor cresce muito, até que sua alma tem sede de D'us no nível de “com toda a tua força”, sem limite.

Essa é a meditação durante o Shemá: sobre a unidade superior (o mundo é como nada diante de D'us) e a unidade inferior (D'us está presente na existência do mundo), expressas em “Shema Yisrael” e “Bendito seja o Nome”. Dela provém o amor a D'us, que pode crescer até se tornar uma sede ilimitada, “com toda a tua força”.

11 ולא יוכל להשקיט ולכבות צמאון האהבה זו ע"י המים רבים עצמן שהיא ההתבוננות הנ"ל שמשגיג ביחוי"ע ויחוי"ת

E a sede desse amor não pode ser acalmada e apagada pelas próprias “muitas águas”, isto é, pela contemplação mencionada acima, na qual ele compreende a unidade superior e a unidade inferior.

A contemplação que despertou essa sede não pode, por si só, satisfazê-la: compreender mais não apaga o anseio.

כי אם רץ לבך⁶⁰ שוב לאחד⁶¹ הוא דוקא ע"י עסק התורה ומצות מעשיות שזהו בחי' אשר אנכי ממשיג מצורך.

Pelo contrário, “se teu coração corre, retorna ao Um” ocorre especificamente por meio do estudo da Torá e das mitsvot práticas, que correspondem ao nível de “que Eu (Anochi) mesmo te ordeno”.

A expressão “se teu coração corre, retorna ao Um” descreve o anseio da alma, seguido de seu retorno. O retorno, que satisfaz o anseio, vem por meio do estudo da Torá e das mitsvot práticas, nas quais o próprio “Eu” de D'us dá a ordem.

משא"כ בידיעה והתבוננות לבד הוא רק ידיעת מציאותו ולא בחי' אשר אנכי ממשיג מצורך שהוא כמו בחי' תפיסא במהוי"ע כביכול ע"י המצות מעשיות דרמ"ח פקודין אינן רמ"ח אבר"י דמלכא.⁶²

Ao passo que, por meio do conhecimento e da contemplação apenas, há somente conhecimento de Sua existência, e não o nível de “que Eu mesmo te ordeno”, que é como o nível de apreender Sua própria essência, por assim dizer, por meio das mitsvot práticas; pois “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”.

A contemplação dá apenas conhecimento de que D'us existe, mas uma mitsvá é como apreender a própria essência de D'us, por assim dizer. Como diz Tikkunei Zohar, as 248 mitsvot positivas são os “248 membros do Rei”: segurar um membro é segurar o Rei.

יתר על כן אפילו ההשגות שבג"ע שהיא השגת מהות זיו השכינה ממשיג ולא מציאותו לבד עכ"ז עז"נ מים רבים הנמשכים מנהר היוצא מעדן כו'

Além disso, mesmo as compreensões no Gan Éden, que são uma compreensão da própria essência do esplendor da Shechiná, e não meramente de sua existência, ainda assim são descritas como “muitas águas”, que são atraídas do “rio que saía do Éden, etc.”,

Mesmo a compreensão das almas no Gan Éden, que percebe o próprio esplendor da Shechiná e não apenas sua existência, continua sendo “muitas águas” que fluem do rio.

לא יוכלו לכבות את האהבה דבחי רבקה בכל לבבך ומאדך הנ"ל וכמ"ש מי לי בשמים⁶³ וגו'

“não podem apagar o amor” do nível de Rivká, “com todo o teu coração” e “com toda a tua força”, mencionados acima; como está escrito: “Quem tenho eu no céu, etc.”

Essas águas também não podem apagar o amor do nível de Rivká, o amor “com todo o teu coração” e “com toda a tua força”; como diz o Salmo, a alma nada quer no céu, somente D'us.

כי הגלוי שבג"ע נקרא רק זיו והארה בלבד ונק' לקבל פרס לשון פרוסה כמ"ש במ"א.

Pois a revelação no Gan Éden é chamada apenas de esplendor e clarão, e é chamada “receber uma recompensa” [peras], expressão relacionada a “uma fatia” [perusah], como explicado em outro lugar.

A revelação no Gan Éden é apenas um esplendor. Ela é chamada “recompensa” (peras), palavra relacionada a perusah, “uma fatia”: apenas uma porção do todo.

אבל האהבה הנ"ל היא למהו"ע ית' וזה שלא ע"מ לקבל פרס⁶⁴ כו' וזהו ונהרות לא ישטפוה⁶⁵

Mas o amor mencionado acima é pelo próprio ser essencial d'Ele, bendito seja, e isso é servir “não para receber uma recompensa, etc.” E isso é “nem os rios podem submergi-lo”,

O amor da alma busca a própria essência de D'us, como o de quem serve “não para receber uma recompensa”. Por isso, “os rios não podem submergi-lo”.

כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם^{66,67} שבחי אה"ר הנ"ל היא מגעת למעלה אפילו מבחי הנהר הנ"ל שהוא מקור כל הנהרות כו' וא"כ ודאי ונהרות לא ישטפוה:

pois “além do rio habitaram vossos pais”: o nível do grande amor mencionado acima alcança até mesmo acima do nível do rio mencionado acima, que é a fonte de todos os rios, etc.; sendo assim, certamente “os rios não podem submergi-lo”.

O versículo em Yehoshua, “além do rio habitaram vossos pais”, é interpretado como dizendo que esse amor está além e acima do rio, até mesmo acima de sua fonte; portanto, os rios da luz revelada certamente não podem submergi-lo.

SEÇÃO 5 • 112-19

A riqueza de Sua casa

12 אך אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.⁶⁸ פ"י אם הוא לשון כאשר שיש אם שאינו משמש בלשון ספק אלא בלשון ודאי.

“Mas se um homem desse toda a riqueza de sua casa em troca do amor, boz yavuzu lo [zombariam dele com extremo desprezo].” Isto é, “se” é uma expressão de “quando”, pois há um “se” que não é usado no sentido de dúvida, mas no sentido de certeza,

O versículo continua: “Se um homem desse toda a riqueza de sua casa em troca do amor”. O Alter Rebe observa que o hebraico “im”, “se”, pode significar “quando”: às vezes expressa certeza, não dúvida.

כמו אם כסף תלוה.⁶⁹ ואם יהיה היובל⁷⁰ שאין זה לשון ספק אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא. como em “Se emprestares dinheiro”, e “E se o jubileu vier”, casos em que não se trata de uma expressão de dúvida; ao contrário, a coisa certamente acontecerá e virá.

Ele apresenta dois exemplos da Torá em que “se” expressa certeza: emprestar ao pobre e a chegada do ano do jubileu, ambos acontecimentos certos.

13 ולשון אם כאן אינו אלא לשון כאשר. פ"י כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה⁷¹ וכן כאשר יהיה היובל.⁷²

E a palavra “se” aqui não é senão uma expressão de “quando”. Isto é: “Quando emprestares dinheiro” ao pobre, “não sejas para ele como credor”; e, da mesma forma, “quando chegar o Jubileu”.

Os dois exemplos mostram que “se” pode significar “quando”: emprestar ao pobre é uma obrigação, não uma opção, e o Jubileu certamente chegará.

וכמו כן אם יתן איש פ"י כאשר יתן איש זה הקב"ה^{73,74} שיתן בודאי והיינו לעתיד שיתן הוא לשון עתיד שלעתיד לבא יתן את כל הון ביתו שבזמן הזה אינו בא לידי גילוי כ"א לעתיד דוקא.

E, da mesma forma, “Se um homem desse” significa “Quando um homem der”: este é o Santo, bendito seja Ele, que certamente dará. Isto é, no Futuro, pois “dará” é uma expressão de futuro. No Tempo Vindouro, Ele dará “toda a riqueza de Sua casa”, que no tempo presente não chega a ser revelada, mas somente no Futuro, especificamente.

Assim, “Se um homem desse” significa “Quando um homem der”, e o “homem” é D'us, como o Midrash interpreta “homem” em outros versículos. D'us certamente dará “toda a riqueza de Sua casa”, Seus tesouros mais íntimos; porém, isso só será revelado no Tempo Vindouro.

אך הגם שאין זה בגלוי עכשיו מ"מ נמשך הוא ממש בחי' זו ע"י תורה כ"ד ספרים דאורייתא ומצות מעשיות שהם בחי' והיו הדברים האלה אשר אנכי⁷⁵ מי שאנכי⁷⁶ ממש נמשך עי"ז.

Entretanto, embora isso não esteja revelado agora, ainda assim esse mesmo nível é atraído para baixo por meio da Torá, os vinte e quatro livros da Torá, e das mitsvot práticas, que correspondem a “E estas palavras que Eu (Anochi) [ordeno a ti] serão”: Ele, que é verdadeiramente “Eu”, é atraído para baixo por meio disso.

Embora esteja oculto agora, esse mesmo nível já é atraído para baixo por meio do estudo da Torá e das mitsvot práticas. O versículo “estas palavras que Eu (Anochi) ordeno a ti” significa que D'us, o verdadeiro “Eu”, é Ele próprio atraído para dentro delas.

14 וזהו מצוץ לי צוותא וחבור. וזהו בא"י אמ"ה אק"ב אתה היינו מהו"ע ית' ברוך ונמשך בבחי' שם הוי' המתלבש בע"ס יו"ד בחכמה כו'⁷⁷

E é por isso que se diz “ordeno a ti” (metzavecha), expressão de união e conexão. E isso corresponde a [esta bênção:] “Bendito és Tu, Havayá, nosso D'us, Rei do universo, que nos santificou”: “Tu” é a própria essência bendita Dele; “bendito” [significa] atraído para baixo no nível do Nome Havayá, que está revestido nas Dez Sefirot, o yud em Chochmá etc.,

A palavra “metzavecha”, “ordeno a ti”, está relacionada a “tzavsa”, união: uma mitsvá une a pessoa a D'us. As palavras de cada bênção mostram como a essência de D'us (“Tu”) é atraída para baixo (“bendito”) por meio do Nome Havayá, que entra nas Dez Sefirot, começando pelo yud, Chochmá.

עד שנמשך להיות מלך העולם בבחי' מל' מקור דבי"ע והוא אשר קדשנו אשר לשון ענג כמו באשרי até que seja atraído para baixo para tornar-se “Rei do universo”, no nível de Malchut, a fonte de Beriá, Yetsirá e Assiá. E isso é “que (asher) nos santificou”: “asher” é uma expressão de deleite, como em “Estou feliz (be'ashri),

A descida continua até que se torne “Rei do universo”, Malchut, a fonte dos mundos inferiores de Beriá, Yetsirá e Assiá. Então temos “asher kideshanu”, “que nos santificou”: a palavra asher está relacionada à expressão de Leá “be'ashri”, “estou feliz”, que exprime deleite.

כי אשרוני⁷⁸ והוא בחיי תענוג וצחוק העליון שיתגלה לע"ל בפו"מ כשיתן הון ביתו כו' הוא נמשך עכשיו ממש כי היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם.^{79, 80}

pois as filhas me chamaram de feliz". E este é o nível do deleite e riso superno que será revelado no Tempo Vindouro de fato, quando Ele der "a riqueza de Sua casa etc.": ele é atraído para baixo agora mesmo, pois "Hoje é para praticá-las, e amanhã para receber sua recompensa".

Assim, a bênção sobre uma mitsvá atrai para baixo agora o deleite e o riso supernos, o deleite futuro de Yitschac, que serão revelados abertamente quando D'us der "a riqueza de Sua casa". Como dizem os Sábios, hoje é para cumprir as mitsvot e amanhã para receber sua recompensa; e a recompensa é a revelação daquilo que a própria mitsvá atrai para baixo.

15 וענין פי ברכה זו שצ"ל הוא עד"מ אם רוצה אדם להאיר למרחוקאו במקום חשך ואפילה צריך

E o significado desta bênção que deve ser recitada é, a título de analogia: se uma pessoa quiser iluminar um lugar distante ou um lugar de escuridão e trevas, deverá

O Alter Rebe explica por que é necessária uma bênção por meio de uma parábola: para iluminar um lugar escuro ou distante, é preciso uma tocha maior.

להדליק אבוקה גדולה ולהוסיף על האור בכדי שיגיע אורו גם למרחוק וכך כדי שיגיע האור והגילוי בעשיי הגשמי צריך להוסיף אור האבוקה וזהו הברכה כו'.

acender uma grande tocha e aumentar a luz, para que sua luz alcance também um lugar distante. Assim também, para que a luz e a revelação alcancem a Assiá física, é preciso aumentar a luz da tocha; e isso é a bênção etc.

Para levar a luz de D'us até o mundo físico, é preciso aumentá-la. É isso que uma bênção (berachá) faz: acrescenta e atrai para baixo mais luz.

ולכן ארז"ל חייב אדם לברך⁸¹ מאה ברכות בכ"י. וכמ"ש בזהר ר"פ חיי שרה⁸² דקכ"ג ע"א.⁸³ שהוא המשכה מאתר עלאה סדכ"ס כו'.

E por isso nossos Sábios disseram: "A pessoa é obrigada a recitar cem bênções todos os dias." E como se diz no Zohar, no início da Parashat Chayei Sarah, página 123a: que isso é uma descida desde o lugar superno, a Causa de todas as causas etc.

Por isso os Sábios exigem cem bênções por dia. O Zohar associa as cem bênções diárias a uma descida desde a fonte mais elevada, a Causa de todas as causas.

16 והנה ע"ז ארז"ל יפה שעה^{84, 85} א' בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כי ג"ע הוא רק זו השכינה

Ora, a respeito disso nossos Sábios disseram: “Melhor é uma hora de teshuvá (retorno) e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro”, pois o Gan Eden é somente o esplendor da Shechiná,

A Mishná diz que uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo é melhor do que todo o Mundo Vindouro. A razão é que o Gan Eden proporciona apenas o esplendor da Shechiná.

ולכן לא יוכל לכבות את האהבה אבל המשכה זו היא מבחי' מהו"ע ולא זיו לבד ולכן נק' הון ביתו. דהנה כתיב בחכמה יבנה בית.⁸⁶

e, portanto, ele não pode extinguir o amor. Mas esta descida é do nível da própria essência Dele, e não somente do esplendor; por isso é chamada “a riqueza de Sua casa”. Pois está escrito: “Com sabedoria se constrói uma casa”.

O esplendor não pode extinguir o amor da alma, mas a Torá e as mitsvot atraem para baixo a própria essência de D'us; por isso ela é chamada “a riqueza de Sua casa”, o tesouro interior. A palavra “casa” conduz ao versículo “Com sabedoria se constrói uma casa”.

פ"י אותיות התורה נק' בתים כמ"ש בס"י שני אבנים⁸⁷ בונות שתי בתים. ולכך נק' ת"ח בנאים⁸⁸ שעוסקים בבנינו ש"ע.

Isto é, as letras da Torá são chamadas “casas”, como se diz em Sefer Yetzirah: “Duas pedras constroem duas casas.” E por isso os estudiosos da Torá são chamados “construtores”, pois se ocupam da construção do mundo.

As letras da Torá são chamadas “casas”: Sefer Yetzirah chama as letras de “pedras” e as palavras formadas por elas de “casas”. Por isso os estudiosos da Torá são chamados “construtores”, pois, por meio de seu estudo, constroem o mundo.

17 והנה בחי' חכמה הוא חכים ולא בחכמה ידיעא⁸⁹ שהוא למעלה מבחי' ונהר יוצא כמ"ל ובתבונה

Ora, o nível de Chochmá é “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”, que está acima do nível de “E um rio saía”, conforme explicado acima. “E com entendimento

O versículo dos Provérbios é explicado segundo os níveis: Chochmá, a sabedoria que é “não uma sabedoria conhecida”, é a fonte acima do rio.

יתכונן⁹⁰ הוא מ"ש ולתבונתו אין חקר⁹¹ ובדעת חדרים ימלאון⁹² כל הון יקר ונעים והוא בחי תענוג עליון הגנוז ומלוכש בהתורה כמ"ש אני תורתך שעשעתי.⁹³

se estabelece" é o que se diz: "Seu entendimento é insondável". "E com conhecimento os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável": este é o nível do deleite superno, oculto e revestido na Torá, como está escrito: "Eu me deleito em Tua Torá".

"Com entendimento se estabelece" corresponde a Biná, o entendimento insondável. "Com conhecimento os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável" refere-se ao deleite superno oculto na Torá, como diz o Salmo: "Eu me deleito em Tua Torá".

18 וזהו בחי הון ביתו שנמשך ע"י הדעת כי דעת לי חבור כמו והאדם ידע⁹⁴ והיינו שמחבר וממשיך בחי תענוג עליון ממקור התענוגים בחו"ב דאורייתא מחכמה נפקת.^{95,96}

E este é o nível de "a riqueza de Sua casa", que é atraído para baixo por meio de Daat; pois "daat" é uma expressão de conexão, como em "E Adam conheceu". Isto é, conecta e atrai para baixo o nível do deleite superno desde a fonte dos deleites para dentro da Chochmá e da Biná da Torá, [pois] "a Torá provém de Chochmá".

"A riqueza de Sua casa" é atraída para baixo por meio de Daat, pois "daat" significa conexão, como em "Adam conheceu Chavá". Daat conecta o deleite superno, desde sua fonte, com a Chochmá e a Biná da Torá, que provém de Chochmá.

והוא ע"ד מ"ש בספר הבהיר⁹⁷ דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה וגילוי זה יהיה בפו"מ לע"ל שיתן איש אתכל הון ביתו הון יקר ונעים.

E isso é semelhante ao que se diz em Sefer HaBahir: o rei David, que sua memória seja uma bênção, conectava a Torá acima com o Santo, bendito seja Ele. E esta revelação ocorrerá de fato no Futuro, quando "um homem dará toda a riqueza de sua casa", "riqueza preciosa e agradável".

Sefer HaBahir diz que o rei David conectava a Torá acima com D'us; o Alter Rebe compara isso à ação de Daat. No futuro, essa conexão será revelada abertamente, quando D'us der "toda a riqueza de Sua casa".

19 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות^{98,99} וזהו בחי ההון יקר כי יקר ג"כ גימטריא יש

Como disseram nossos Sábios: "No futuro, o Santo, bendito seja Ele, dará a cada tsadik trezentos e dez mundos como herança"; este é o nível da "riqueza preciosa", pois "yakar" [precioso] também tem o mesmo valor numérico que "yesh" [310].

A Mishná diz que cada tsadik herdará 310 mundos, que constituem a "riqueza preciosa": yakar (precioso) e yesh (há, 310) têm o mesmo valor numérico.

ולכן נאמר אם יתן אי"ש¹⁰⁰ אי י"ש שהמשכת ש"י עולמות נמשכים מן אלופו של עולם וכמ"ש אאלפך חכמה אאלפך בינה.¹⁰¹

E por isso está dito: “Se um homem (ish) der”: alef, yesh; pois a extensão dos 310 mundos provém do Mestre (Aluf) do mundo, como está escrito: “Eu te ensinarei (a'alefcha) sabedoria, eu te ensinarei entendimento.”

A palavra ish (homem) é grafada com alef mais yesh: os 310 mundos (yesh) vêm do alef, o Mestre (Aluf) do mundo. O “a'alefcha” de Jó, “eu te ensinarei”, tem a mesma raiz de alef.

ונאמר קנה חכמה קנה בינה¹⁰² ב"פ קנה גימטריא י"ש שכ"ז נמשך מבחי האלף אאלפך כו':

E está dito: “Acquire sabedoria, acquire entendimento”: duas vezes “kneh” [acquire] têm o valor numérico de “yesh”, pois tudo isso é estendido do nível do alef, “Eu te ensinarei, etc.”

De modo semelhante, “acquire” (kneh, 155), dito duas vezes, equivale a 310, yesh; tudo isso provém do alef, o nível de D'us como fonte da sabedoria.

SEÇÃO 6 • 120-25

A pilhagem do tesouro

20 והנה בחי גילוי זה הוא מרוה צמאון האה"ר הנ"ל וזהו בוז יבוזו לו לי ביזה ושלל¹⁰³ וכמו אדם הבוזז וחוטף דבר יקר הערך

Ora, esse nível de revelação sacia a sede do grande amor mencionado acima. E isto é “boz yavuzu lo”, uma expressão de saque e despojo, como alguém que saqueia e arrebatava algo de valor precioso,

Essa revelação é o que sacia o grande amor da alma. “Boz yavuzu lo” é entendido aqui não como desprezo, mas como “bizá”, saque: alguém apanha algo de grande valor.

כמו ביזת אוצרות יקרים שבוזז וחוטף משום שמא אין ראוי שיתנו לו דרך נתינה ע"כ בוזז וחוטף לגודל תשוקתו לזה.

como no saque de tesouros preciosos, quando alguém saqueia e arrebatava porque talvez não lhe seja apropriado recebê-los como dádiva; por isso saqueia e arrebatava, em razão da intensidade de seu anseio por eles.

Os saqueadores tomam os tesouros porque não esperam recebê-los como presente; arrebatam-nos movidos por seu intenso anseio.

21 וכך הוא בהתגלות אוצרו הטוב שהוא בחי' סדכ"ס אשר עין לא ראתה¹⁰⁴ אלקים זולתך. ונקי' הון ביתו ע"כ כאשר יומשך ויתן גילוי אוצרות אלו אזי בוז יבוזו עד"מ.

Assim também ocorre com a revelação de “Seu bom tesouro”, que é o nível da Causa de todas as causas, [sobre o qual se diz:] “Olho algum viu, ó D'us, além de Ti.” E ele é chamado “a riqueza de Sua casa”. Portanto, quando a revelação desses tesouros for estendida e concedida, então haverá “boz yavuzu”, por analogia.

O “bom tesouro” de D'us é a Causa de todas as causas, que “olho algum viu”, senão D'us. Quando Ele revela esses tesouros, a alma os “saqueia”, em sentido figurado.

ובחי' זו עכשיו היא שמחת הנפש בעסק התורה ומצות אחר הצמאון ואה"ר בק"ש אשר יעורר האדם בנפשו להיות מי לי בשמים¹⁰⁵ כוי ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.¹⁰⁶

E, atualmente, esse nível é a alegria da alma ao se ocupar com a Torá e as mitsvot, depois da sede e do grande amor na recitação do Shemá, que a pessoa desperta em sua alma para estar no estado de “Quem tenho nos céus, etc.” e “Muitas águas não podem apagar o amor”.

Mesmo agora, isso é sentido como a alegria da alma na Torá e nas mitsvot, após a sede e o amor despertados no Shemá, quando a pessoa sente que somente o próprio D'us pode satisfazer a alma.

זאת ישים אל לבו כי הדברים האלה הן ד"ת ומצות הם הם בחי' גילוי הון יקר הנ"ל.

Que leve isto ao coração: que essas coisas — as palavras da Torá e as mitsvot — são elas próprias o nível da revelação da “riqueza preciosa” mencionada acima.

A pessoa deve refletir que as palavras da Torá e as mitsvot são elas próprias essa “riqueza preciosa”.

22 וכמ"ש יראת ה' היא אוצרו¹⁰⁷ ולזאת ישמח לבו בשמחה ובטוב לבב¹⁰⁸ מרוב כל. וזהו ותרד העינה ותמלא כדה ותעל.¹⁰⁹

Como está escrito: “O temor a D'us é Seu tesouro.” Por isso, seu coração deve alegrar-se, com alegria e contentamento de coração, “pela abundância de tudo”. E isto é: “Ela desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.”

Isaías chama o temor a D'us de “Seu tesouro”; por isso, deve-se servir com alegria. E Rivká “desceu, encheu seu cântaro e subiu”: descer à fonte conduz à subida.

שע"י כ"ד ספרים דאורייתא עם היות שזהו בחי' שוב וירידה שנתלכשו בעשיה גשמית הנה עי"ז אדרבה ותעל גם למעלה מאה"ר הנ"ל דבחי' רבקה כו'

Pois, por meio dos vinte e quatro livros da Torá, embora este seja o nível de retorno e descida, uma vez que estão revestidos na Assiá física, ainda assim, por meio disso, ao contrário, “ela subiu”, até mesmo acima do grande amor mencionado acima, do nível de Rivká, etc.

Os vinte e quatro livros da Torá representam um “retorno” e uma descida ao mundo físico, mas, por meio deles, a pessoa sobe ainda mais alto do que o grande amor do nível de Rivká.

והגם שמים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה היינו מים רבים דייקא שנמשכו מבחי' הנהר

E embora “muitas águas não possam apagar o amor”, isso se refere especificamente às “muitas águas” que foram estendidas do nível do rio.

As “muitas águas” que não podem apagar o amor provêm do rio, o nível revelado.

אבל כ"ד ספרים דאורייתא הם נמשכים מבחי' ותרד העינה שהמעין נמשך מבחי' סדכ"ס ממש כמ"ש הנה אנכי נצב על עין המים¹¹⁰ ולכן עי"ז ירוו צמאון האה"ר ולכן אדרבה המעיין הוא נראה קטן יותר מהנהר

Mas os vinte e quatro livros da Torá são estendidos do nível de “ela desceu à fonte”, pois a fonte é estendida do próprio nível da Causa de todas as causas, como está escrito: “Eis que Eu (Anochi) estou junto à fonte de água”; por isso, através dela, a sede do grande amor será saciada. E, portanto, ao contrário, a fonte parece menor que o rio;

Mas a Torá provém da fonte, que provém da própria essência de D'us, o “Eu” que “estou junto à fonte”; somente isso sacia a sede. A fonte parece menor que o rio.

היינו משום שהוא קרוב יותר לבחי' אנכי סדכ"ס ע"כ יש בו הבטול יותר דכל הקרוב קרוב קמי' כו' וכמאמר אין זולתך לחי' עוה"ב אפס בלתך כו'.

isto é, porque está mais próxima do nível de Anochi, a Causa de todas as causas, há nela, portanto, mais autoanulação (bitul), pois “quanto mais próximo, mais próximo está diante Dele, etc.”; e como diz a afirmação: “Não há ninguém além de Ti para a vida do Mundo Vindouro; não há nada fora de Ti, etc.”

A fonte é menor porque está mais próxima de D'us, e aquilo que está mais perto Dele é mais anulado diante Dele. É como a prece que fala de “não há ninguém além de Ti” e “não há nada fora de Ti”.

אבל באמת בודאי הרי מקור מוצא המים הוא מהמעייין וממנו נמשך להנהר כמ"ש המשלח מעינים בנחלים.¹¹¹

Mas, na verdade, certamente a fonte de onde a água se origina é a fonte, e dela [a água] é estendida ao rio, como está escrito: "Ele envia fontes aos riachos."

Mas, na verdade, a fonte é a origem da água do rio, como diz o Salmo: "Ele envia fontes aos riachos."

23 וגם מי מעייין נק' מים חיים כו'. ובוז יבוזו כמאמר שיננא חטוף ואכול¹¹² חטוף וברייך דהיינו כמ"ש לכו לחמו בלחמי¹¹³ וכמ"ש פי פערתי ואשאפה¹¹⁴ כו'. עמא פזיזא¹¹⁵ כו'.

E a água da fonte também é chamada "água viva", etc. E "boz yavuzu" é como diz a afirmação: "Perspicaz, agarre e coma, agarre e recite a bênção"; isto é, como está escrito: "Vinde, comei do meu pão", e como está escrito: "Abri bem a minha boca e ofeguei, etc."; "um povo impetuoso, etc."

A água da fonte é chamada "água viva" porque flui de sua origem. O Alter Rebe ilustra o ávido "saque" de boz yavuzu com o conselho talmúdico de "agarrar e comer", com o convite da Sabedoria — "Vinde, comei do meu pão" —, com as palavras do salmista — "Abri bem a minha boca e ofeguei" — e com a descrição de Israel no Sinai como um "povo impetuoso" que disse "faremos" antes de "ouviremos".

ולכן נרמז ג"כ נסוך המים בחג בלשון בוז יבוזו כמ"ש בזוהר¹¹⁶ דהיינו כי בקרבנות דיום שני וששי ושביעי נרמז נסוך המים כמארו"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'.¹¹⁷

E por isso a libação de água na Festa também é aludida pela expressão "boz yavuzu", como se diz no Zohar. Isto é, nas oferendas do segundo, sexto e sétimo dias está aludida a libação de água, como disseram nossos Sábios: "No segundo [dia], está dito: 'e suas libações', etc."

O Zohar encontra uma alusão à libação de água de Sucot na palavra "boz": a libação é aludida nas oferendas do segundo, sexto e sétimo dias da Festa, como o Talmud deduz da formulação desses versículos.

24 ושני וששי ושביעי הם אותיות בוז. והיינו משום שזהו ג"כ ע"ד ביזה הנ"ל להשקיט רשפי אש האהבה שבמזבח שהוא ע"י נסוך המים מהמעייין כמ"ש ושאתם מים בששון¹¹⁸ כו'

E "segundo", "sexto" e "sétimo" [bet, vav, zayin] são as letras de "boz". Isto porque também isso segue o padrão do "saque" mencionado acima: aquietar as chamas ardentes do amor que está sobre o altar, o que ocorre por meio da libação de água da fonte, como está escrito: "E tirareis água com alegria, etc."

As letras de dois, seis e sete, bet, vav e zayin, formam "boz". A libação de água é uma espécie de "saque": a água tirada da fonte aquietar as chamas de amor que ardem sobre o altar, isto é, o amor ardente da alma, e era feita com grande alegria.

ולכן נסוך זה דוקא אחר עשיית שהיא תגבורת האהבה בבחי' תשובה ועמך לא הפצתי¹¹⁹ כו' ע"ד והנה רבקה יוצאת¹²⁰ כנ"ל.

E por isso essa libação ocorre especificamente após os Dez Dias de Teshuvá, que constituem a intensificação do amor no nível de teshuvá (retorno), e “além de Ti, nada desejo, etc.”, à maneira de “E eis que Rivká vinha”, como mencionado acima.

A libação vem após os Dez Dias de Teshuvá, quando o amor a D'us se intensifica por meio do retorno: “além de Ti, nada desejo”. Isso é Rivká “vindo”, a elevação que parte de baixo e deve vir primeiro.

25 ועי"ז אח"כ דוקא נמשך בחי' ותרד העינה ותמלא כדה¹²¹ וכמש"ל ולכן היה בזה שמחה רבה ועצומה כו'.

E, por meio disso, especificamente depois, é atraído o nível de “ela desceu à fonte e encheu seu cântaro”, como explicado acima; por isso houve nisso uma alegria grande e intensa, etc.

Depois da elevação dos Dias de Teshuvá vem a atração para baixo: “ela encheu seu cântaro”. Por isso, a retirada da água em Sucot era acompanhada de uma alegria tão grande.

וגם כי זהו כמו בחי' הון ביתו ממש שהוא גנוז באותיות התורה שהרי לא נתפרש בתורה בפ"י מצות ניסוך המים

E também porque isso é como o próprio nível da “riqueza de Sua casa”, que está oculta nas letras da Torá; pois a mitzvá da libação da água não é explicitamente enunciada na Torá,

Outro motivo para a alegria: a libação da água é como “a riqueza de Sua casa”, o tesouro oculto, pois não está escrita explicitamente na Torá.

רק שחז"ל גילו לנו זה שהוא מרומז בתורה המ"ם ביום שני. והיו"ד ביום ששי. והמ"ם בשביעי. וזהו הון ביתו הגנוז ומוטמן כו':

mas nossos Sábios nos revelaram que ela está aludida na Torá: o mem no segundo dia, o yud no sexto dia e o mem no sétimo. E isso é “a riqueza de Sua casa”, que está oculta e escondida, etc.

Os Sábios encontraram-na oculta em letras excedentes nos versículos: um mem no segundo dia, um yud no sexto e um mem no sétimo, formando mayim, água. Uma mitzvá escondida nas letras da Torá é “a riqueza de Sua casa”, oculta e guardada.

O Salmo 93 e o dia longo

26 ועכ"ז יובן מ"ש נשאו נהרות קולם¹²² ישאו נהרות דכים ופי' בזוהר פ' וארא (דף כ"ג ע"א)¹²³ אינון

נהרות כמד"א ונהר יוצא מעדן¹²⁴ וגו'

E, com tudo isso, compreender-se-á o que está escrito: “Os rios elevaram sua voz; os rios elevarão seus dochyam”. E o Zohar explica, na Parashá Va'eira (página 23a): “Estes são os rios, como está dito: ‘E um rio saía do Éden, etc.’”

O Alter Rebe interpreta agora o Salmo 93: “Os rios elevaram sua voz; os rios elevarão seus dochyam”. O Zohar identifica esses rios com o rio que sai do Éden.

והיינו בחי' בינה שע"י ההתכוננות בגדולת א"ס ב"ה נולד' רשפי אש האהבה לדבקה בה'. וזהו נשאו נהרות קולם והוא ההעלאה מלמטה למעלה.

E isso é o nível de Biná (entendimento), pois, por meio da contemplação da grandeza do Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, nascem as centelhas ardentes do amor, para apegar-se a D'us. E isso é “Os rios elevaram sua voz”: é a elevação de baixo para cima.

Os rios são Biná, entendimento: contemplar a grandeza de D'us faz nascer um amor ardente e o desejo de apegar-se a Ele. “Os rios elevaram sua voz” é essa elevação de baixo para cima.

וכן בתרגום קלהון בשירתא הרי קול זה הוא בחי' השיר שהוא העלאה כנודע מענין השיר שהלויים אומרים ואח"כ נמשך עי"ז המשכה מלמעלה למטה.

E assim também o Targum [traduz]: “sua voz em cântico”. Essa voz é o nível do cântico, que é uma elevação, como se sabe a respeito do cântico que os levitas entoavam; e, depois, por meio disso, é atraída uma influência de cima para baixo.

O Targum aramaico traduz “sua voz” como “em cântico”. O cântico é uma elevação, como o cântico dos levitas no Templo, e em resposta traz uma influência de cima.

27 וכמש"ל שע"י והנה רבקה יצאת בבחי' העלאה עי"ז אח"כ ותרד העינה ותמלא כדה כנ"ל וכמ"ש אם

ישים אליו לבו¹²⁵ רוחו ונשמתו אליו יאסף.

E, como explicado acima, por meio de “E eis que Rivká saiu”, no nível da elevação, vem depois, por meio disso, “ela desceu à fonte e encheu seu cântaro”, como mencionado acima; e como está escrito: “Se ele dirigir seu coração a Ele, seu espírito e seu sopro serão recolhidos a Ele”.

Como no caso de Rivká, primeiro vem a elevação e depois a atração para baixo. O versículo de Jó é interpretado da mesma maneira: quando a pessoa dirige seu coração a D'us, o espírito de D'us é recolhido a ela em resposta.

וזהו ישאו נהרות דכים ותרגומו יקבלון נהרותא אגר שבחיהון שהשכר הוא ההמשכה מאוא"ס המלוכש בתורה חכים ולא בחכמה ידיעא שהיא למעלה מבחי" הבינה וההשגה.

E isso é “os rios elevarão seus dochyam”, e seu Targum é: “Os rios receberão a recompensa de seus louvores”: a recompensa é a atração para baixo da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida na Torá, “sábida, mas não com uma sabedoria conhecida”, acima do nível de Biná e da compreensão.

A segunda parte do versículo, “os rios elevarão seus dochyam”, é traduzida pelo Targum como “os rios receberão a recompensa de seus louvores”. A recompensa é a Luz Infinita revestida na Torá, “sábida, mas não com uma sabedoria conhecida”, acima de Biná e de toda compreensão.

והוא ע"ד השולח מעינים בנחלים. וכדפי' בזוהר פ' חוקת (דף קפ"א ע"א)¹²⁶ ונקי' דכים לשון צלילות ובהירות כמו מר דרור¹²⁷ ומתרגמין מירא דכיא.¹²⁸

E isso segue o modelo de “Ele envia fontes para os riachos”, como explicado no Zohar, Parashá Chukat (página 181a). E chama-se “dochyam”, expressão de clareza e luminosidade, como em “mirra pura” (mar deror), que traduzimos [em aramaico] como “mira dachya”.

Esta é a fonte que alimenta os rios. O Alter Rebbe apresenta vários sentidos de “dochyam”: primeiro, clareza e luminosidade, pois a tradução aramaica traduz “mirra pura” como “mira dachya”.

וזה מורה על הלכות התורה כמ"ש במ"א בענין מרדכי וכן הוא ל' טהרה כמו על איל קמצא דכן¹²⁹ דהיינו המשכת ח"ע בתורה הוא לברר הטהור מן הטמא.¹³⁰

E isso indica as leis da Torá, como explicado em outro lugar a respeito de Mordechai. Também é uma expressão de pureza, como em “a respeito do gafanhoto ayil kamtza, que é puro (dachan)”; isto é, a atração para baixo da Chochmá suprema na Torá serve para distinguir o puro do impuro.

Essa clareza refere-se às leis da Torá (como explicado em outro lugar sobre Mordechai, cujo nome é associado a mira dachya). “Dachan” também significa ritualmente puro, como na Mishná sobre uma espécie de gafanhoto que é puro: a sabedoria suprema da Torá distingue o puro do impuro.

28 ונקי' דכין ומסאבין. וגם דכים דך ים היינו כד הנמשך מים החכי כמ"ש ותמלא כדה¹³¹ כו'.

E são chamados “dachyan u'mesaavin” [puros e impuros]. E também “dochyam” [é] “dach yam”, isto é, um cântaro (kad) que é retirado do mar (yam) da Chochmá, como está escrito: “e encheu seu cântaro, etc.”

A forma aramaica para puro e impuro é “dachyan u'mesaavin”. Outra leitura: “dochyam” é “dach yam”, as letras de kad (cântaro) rearranjadas, seguidas de yam (mar): um cântaro retirado do mar da Chochmá, que corresponde ao “ela encheu seu cântaro” de Rivká.

וגם דכים לי עומק ושפלות כדפרש"י שהוא בחי' השוב ובטול שאחר הרצוא. וכתוב ואת דכא ושפל רוח¹³² וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא¹³³ כו'

E também “dochyam” é uma expressão de profundidade e humildade, como Rashi explica: o nível de retorno e autoanulação (bitul) que vem depois da corrida. E está escrito: “e com o quebrantado e humilde de espírito”, como explicado em outro lugar sobre o versículo “E habitamos no vale, etc.”

Um terceiro sentido, segundo Rashi, é profundidade e humildade: o “retorno” e a autoanulação que vêm depois da “corrida” da alma em direção a D'us. Isaías diz que D'us habita com o quebrantado (daka) e humilde de espírito.

וכמ"ש ג"כ אי זה בית¹³⁴ אשר תבנו לי¹³⁵ כו' ואל זה אביט אל עני ונכה רוח כו'.

E também está escrito: “Que casa poderiam construir para Mim, etc. [...] Mas a este olharei: ao pobre e quebrantado de espírito, etc.”

Isaías diz que nenhuma casa pode conter D'us, mas Ele olha para o pobre e quebrantado de espírito. É na humildade, não na grandeza, que D'us repousa.

29 והדר מפרש מהו מעלת השכר הזה מקולות מים רבים¹³⁶ אדירים כו' אדיר במרום כו'. ופי' כמ"ש בפע"ח שער היוכ"פ פ"ג כי יש קולות עליונים שמהן ניזונים או"א כו' ע"ש.

E então explica qual é a grandeza dessa recompensa: “Mais do que as vozes de muitas águas, as poderosas, etc.; poderoso nas alturas, etc.” A explicação é a que consta em Pri Etz Chaim, Sha'ar Yom HaKippurim, capítulo 3: há vozes supremas das quais Abá e Imá são nutridos, etc.; veja lá.

O versículo seguinte descreve a grandeza da recompensa: “Mais do que as vozes de muitas águas... poderoso nas alturas é D'us.” Pri Etz Chaim ensina que há “vozes” supremas que nutrem Abá e Imá, as configurações intelectuais de Chochmá e Biná.

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות^{137, 138} כו' וזהו עדותיך נאמנו מאד¹³⁹ לביתך נאווה קודש. עד"מ בחכמה יבנה בית¹⁴⁰ דקאי על תיבות ואותיות התורה שנמשכו ונבנו ע"י ח"ע.

E veja o que é explicado sobre o versículo “E todo o povo viu as vozes, etc.” E isso é “Teus testemunhos são muito fiéis; a santidade convém à Tua casa”, à maneira de “Com sabedoria se constrói uma casa”, que se refere às palavras e letras da Torá, atraídas e construídas por meio da Chochmá suprema.

O Alter Rebe também remete à sua explicação sobre “todo o povo viu as vozes” no Sinai. “Teus testemunhos são muito fiéis; a santidade convém à Tua casa”: a “casa” são novamente as palavras e letras da Torá, construídas por meio da Chochmá suprema.

30 ועדותיך נאמנו. עדות לשון דעת היא כמ"ש ובדעת חדרים ימלאו¹⁴¹ כל הון יקר¹⁴² הנקי הון ביתו.

“Teus testemunhos são fiéis”: “testemunho” é uma expressão de conhecimento, como está escrito: “E com conhecimento os aposentos se encherão de toda riqueza preciosa”, chamada “a riqueza de Sua casa”.

“Testemunho” (eidus) relaciona-se a Daat, conhecimento, e Daat enche os aposentos com “toda riqueza preciosa”, a “riqueza de Sua casa”.

וזהו לביתך נאווה קדש.¹⁴³ שהוא המשכה מבחי' קדש העליון אור א"ס ב"ה. ה' לאורך ימים הוא כמארז"ל על אלף השביעי יום שכולו ארוך.¹⁴⁴

E isso é “a santidade convém à Tua casa”: trata-se de uma atração para baixo do nível da Santidade suprema, a Luz Infinita, bendito seja Ele. “D'us, por longos dias” corresponde ao que nossos Sábios disseram sobre o sétimo milênio: “um dia que é inteiramente longo”.

“A santidade convém à Tua casa” significa que a Torá atrai para baixo a santidade suprema, a Luz Infinita. O versículo termina com “por longos dias”, que os Sábios aplicam ao sétimo milênio, “um dia que é inteiramente longo”.

31 והענין הוא כי פ"י כולו ארוך היינו שגם בתחלתו הוא ארוך. ולכאורה אין לשון אריכות נופל רק בסיום וסוף ולא בתחלה. ואיך כולו ארוך גם בתחלתו.

E o assunto é o seguinte: o significado de “inteiramente longo” é que ele é longo já no começo. Mas, aparentemente, o termo “comprimento” se aplica apenas à conclusão e ao fim, não ao começo; como, então, ele é “inteiramente longo”, mesmo no começo?

A pergunta: “longo” geralmente descreve até onde algo se estende em direção ao seu fim; como, então, um dia pode ser longo já no começo?

אך הכוונה שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה המלוכש בסתר עליון שנק' אריך אנפין כמ"ש ארך אפים¹⁴⁵ כו'.

A intenção, porém, é que haverá uma revelação da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que está revestida no ocultamento superno chamado Arich Anpin, como está escrito: “longânimo (erech apayim), etc.”

A resposta: no futuro, a Luz Infinita oculta em Arich Anpin (a “Face Longa”, o nível interior de Kéter) será revelada. Arich está relacionado a erech apayim, “longânimo”.

ונק' אריך אנפין היינו שיכול לימשך גם למטה בעש"י כי קמיה ית' שוה ומשוה רוחניות וגשמיות

E é chamado Arich Anpin, isto é, pode estender-se também para baixo, até Assiá, pois diante Dele, bendito seja Ele, espiritualidade e materialidade são iguais, e Ele as torna iguais.

É chamado “longo” porque pode estender-se até o mundo físico: diante de D'us, o espiritual e o físico são iguais.

ולכן יהיה הגילוי למטה ביחוד כמו ביחוד (ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל¹⁴⁶ נא כו' כאשר דברת לאמר¹⁴⁷ ה' ארך אפים כו')

Por isso, a revelação abaixo, na unidade inferior, será como na unidade superior. (E veja o que é explicado sobre o versículo “E agora, por favor, que [o poder] seja grande, etc., como falaste, dizendo: D'us é longânimo, etc.”)

Assim, no futuro, D'us será revelado abaixo, na unidade inferior, tal como acima, na unidade superior. O Alter Rebe remete ao seu maamar sobre a prece de Moshe, que cita “D'us é longânimo”.

וע"כ כולו ארוך בתחלה כמו בסוף שהוא גילוי בחי שאין לו תחלה ואין לו תכלה ועד"ז הוא מארז"ל כסא דמלכא משיחא¹⁴⁸ מחזיק רכ"א לוגין שאין לו פי"ע פשוטו כלל מהו ענין רכ"א לוגין דוקא.

E, portanto, ele é inteiramente longo no começo, assim como no fim, pois se trata da revelação do nível que não tem começo nem fim. A isso se assemelha o ensinamento de nossos Sábios: “A taça do Rei Mashiach comporta 221 lugín”, o que não tem explicação alguma segundo o sentido simples: qual é o significado de especificamente 221 lugín?

Um nível que não tem começo nem fim é “longo” tanto no início quanto no término. A mesma ideia explica o ensinamento dos Sábios de que a taça de Mashiach comporta 221 lugín, um número que não faz sentido em seu significado literal.

אלא הכוונה שהכוס הוא הכלי לגילוי אוא"ס ב"ה ויהיה הגילוי בו מבחי' ארך אפים כו' כנ"ל:

A intenção, porém, é que a taça é o recipiente para a revelação da Luz Infinita, bendito seja Ele, e que a revelação nela será do nível de “erech apayim, etc.”, como mencionado acima.

A taça é um recipiente para a revelação da Luz Infinita proveniente do nível de “erech” (longo): erech, alef-reish-kaf, equivale a 221.

NA AVODÁ

Depois de despertar, no Shemá, um amor por D'us que nada mais pode satisfazer, a pessoa deve saber que as palavras da Torá e as mitsvot são, elas mesmas, o precioso tesouro de D'us. Deve apoderar-se delas com avidez e alegria e refinar sua alma animal por meio do amor, do temor e da aceitação do jugo, pois é essa elevação que atrai a essência de D'us para o mundo.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que nem mesmo a revelação do Gan Éden pode satisfazer o amor da alma, enquanto uma mitsvá física pode fazê-lo?
2. Como o ocultamento do Nome Elokim torna possível o deleite de D'us?
3. O que o nome de Rivká, uma junta de bois sob o jugo, ensina sobre o refinamento das emoções?
4. Por que a fonte parece menor que o rio, e o que isso ensina sobre a proximidade de D'us?
5. Em que sentido a alegria da Torá e das mitsvot é uma “pilhagem” do tesouro de D'us?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 מים רבים

A nota registra que existe uma transcrição deste maamar feita pelo Rebe Mitteler, impressa em Sefer HaMaamarim 5569; trata-se de um texto paralelo do mesmo discurso.

A NOTA DA KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ט ע"א. (באחד מהכת"י נרשם "תורה הנאמרה שבת שלפני פורים על חתונת נכדו תקס"ט". ובאוה"ת יתרו ע"י תניד מצויין "ע"י בהביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו כ"י (דחתונת ב"ד ר"י בער)". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. לכללות מאמר זה ראה ד"ה זה ש"פ תולדות תשי"ז לכ"ק אדמו"ר ז"ע (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א).

2 מים רבים

"Muitas águas não podem apagar o amor, nem os rios podem afogá-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria totalmente desprezado." Todo o maamar interpreta este versículo.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוּהָ אִם־תֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ז.

3 והנה הנהרות נמשכים מן המעינות

A nota remete a essa referência para a diferença entre um rio e as fontes, distinção sobre a qual este maamar se baseia.

A NOTA DA KEHOT

ההפרש בין נהר למעינות — ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תנה.

4 השולח מעינים

"Ele envia fontes para os riachos." Citado para mostrar que os rios e riachos recebem sua água das fontes.

Psalms 104:10 תהילים ק"ד:י

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, י.

5 הוי כל צמא לכו למים

"Ah, todos os sedentos, vinde às águas." Os Sábios interpretam aqui "água" como a Torá; o versículo fundamenta a comparação da Torá com a água.

Isaiah 55:1 שיעור נ"ה:א

הוי כָּל־צִמְאָה לְכוּ לַמַּיִם וְאַשֶׁר אֵין־לּוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וְלָכוּ שִׁבְרוּ בְּלוֹא־כֶסֶף וּבְלוֹא מְחִיר יֵין וְחֶלֶב:

Ó, todos vós que tendes sede, vinde às águas, e vós que não tendes dinheiro; vinde, comprei e comei; sim, comprei vi-

nho e leite sem dinheiro e sem preço.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נה, א.

6 חכים ולא בחכמה ידיעא

Da oração de Eliyahu (Patach Eliyahu), na introdução ao Tikkunei Zohar: D'us é "sábio, mas não com uma sabedoria conhecida". Aqui, isso descreve o nível oculto da "fonte" da Torá.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:3-4 ד'ג-ב:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תריין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

7 ונהר יוצא מעדן

"E um rio saía do Éden para regar o jardim, e dali se dividia." O Alter Rebe interpreta isso como a revelação que flui para o Gan Éden e se ramifica para cada alma.

Genesis 2:10 בראשית ב:י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ב, י.

8 O Zohar interpreta "muitas águas" como o rio superno do qual todos os rios fluem. O Alter Rebe utiliza isso para identificar as "muitas águas" com o fluxo revelado da sabedoria Divina.

Sfot Zohar, Metzora 9:34-11:41 מ"א:מ"א-ל"ד:מ"א

Rabi Elazar continuou a discorrer sobre o versículo: «Muitas águas não podem apagar o amor», etc. (ibid. 7). «Isto — disse ele — é o Braço Direito, que deseja amarrar os tefilin ao Braço Esquerdo, conforme o versículo: "que a sua mão direita me abrace" (Cânt. 2:6). Ou então, as "águas" podem ser o curso primordial do qual brotam outros cursos em todas as direções.»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARÁGRAFO 2

9 O versículo é agora aplicado ao amor da Congregação de Israel por D'us, que nem mesmo as "muitas águas" da sa-

bedoria Divina revelada podem satisfazer.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהָ אִם־יִתֵּן
אִישׁ אֶת־כִּלְהֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֶהֱבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לֹו:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

מי לי בשמים

“Quem tenho eu no céu? E contigo, nada desejo na terra.”
Interpretado como a recusa da alma em se satisfazer até mesmo com os deleites do Gan Éden.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־הִפְצֵתִי בְּאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים עג, כה.

11

ומעין יצא מבית ה'

“E uma fonte sairá da Casa de D'us.” A profecia de Yoel para o futuro é interpretada como a revelação do nível superior da “fonte”.

Joel 4:18: יואל ד':י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁטֹפוּ הַהָרִים עָסִיס וְהַגְבְּעוֹת תִּלְכְּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי
יְהוּדָה יִלְכּוּ מִיָּם וּמִעֵינֵן מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִים:

E acontecerá naquele dia que os montes destilarão vinho doce, as colinas correrão leite, e todos os ribeiros de Judá correrão com águas; e uma fonte sairá da casa de D'us e regará o vale de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יואל ד, יח.

12

ותרד העינה

Rivká “desceu à fonte e encheu seu cântaro”. O Alter Rebe interpreta isso como atrair a revelação da fonte para baixo por meio da Torá e das mitsvot.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנֶּעֱרַר טַבַּת מִרְיָא מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כְדָה וְתַעַל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, טז. ובהבא להלן ראה בארוכה תו"ח חיי שרה קכו, ג ואילך.
וראה לקרית ברכה צו, ג. אוה"ת נ"ך ע' יח.

13

ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא

A nota remete a essa referência, juntamente com o Tikkunei Zohar, para a interpretação de kadah como os vinte e

quatro livros.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:12-14 תקוני' תיקון כא

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאוריית' דאיהי כלילא דחמשין אתון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפור אתון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכינתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבזה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"י כא (מו, ב). אוה"ת בראשית מח, א.

14

ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא

O Tikkunei Zohar (Tikkun 21) interpreta kadah (“seu cântaro”) como kaf-dalet, os vinte e quatro livros das Escrituras.

Tikkunei Zohar 46b:21-22: תקוני' הזהר מ"ו ב:כ"א-כ"ב

דך איהו בכ"ד ספרים דאורייתא. ושכינתא וכד"ה על שכמה. וכד צדיק איהו מלא מעמודא דאמצעייתא דאתמר ביה ותמלא כדה ותעל סליקת האי נקודה דאיהו חד שור"ק. על תרין דאינון שב"א ואתעבידו שור"ק. בתר דאיהו מליא מסטרא דיליה ומסטרא דעמודא דאמצעייתא אתמר בשכינתא ותמלא כדה ותעל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

15

מבחי המעיין בחי חכים ולא בחכמה ידיעא

A nota remete a essa referência para uma discussão da “fonte” como o nível de “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע' איתקצח.

PARÁGRAFO 3

16

O ato de Rivká de tirar água serve de modelo para atrair a revelação da fonte para baixo por meio das mitsvot práticas.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנֶּעֱרַר טַבַּת מִרְיָא מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כְדָה וְתַעַל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

לוינת זה יצרת

“Este Leviatã Tu formaste para brincar com ele.” A palavra “brincar” (lesachek) compartilha sua raiz com Yitzchak e aponta para o deleite Divino futuro.

Psalms 104:26: תהילים ק"ד:כ"ו

שָׁם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְוִיָּתָן וְהִיצַרְתָּ לְשִׁחְקָבֹו:

Ali vão os navios; ali está o Leviatã, que Tu formaste para brincar nele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, כו.

PARÁGRAFO 4

18 יצחק הוא לשון עתיד

A transcrição paralela acrescenta o motivo: “pois o yud serve para o futuro”, isto é, o yud inicial de Yitzchak indica o tempo futuro.

A NOTA DA KEHOT

“כי היידיד משמש על להבא” סה”מ תקס”ט ע”ב. ראה שיחת מוצאי ש”פ חיי שרה ה’תשל”ח סמ”א (בקונטרסים חורף ה’תשל”ח ע’ 95).

19 כי שמש ומגן הוי' אלקים

“Pois o sol e o escudo são Havayá Elokim.” Havayá é o sol; Elokim, o escudo que o cobre.

תהילים פ”ד:יב Psalms 84:

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמָגֵן ה' אֱלֹקִים הָן וְכָבוֹד יְתֵן ה' לֹא יִמְנַע־טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Pois D'us é sol e escudo; D'us concede graça e glória; não negará bem algum aos que andam com retidão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פד, יב. ראה שער היחודה”א פ”ד ואילך.

20 כמ”ש במ”א ע”פ והבדילה הפרכת

Esse maamar discute as cortinas do Templo, destinadas à modéstia, e a “cortina” (parsa) descrita em Etz Chaim, como uma tela através da qual a luz passa.

A NOTA DA KEHOT

לעיל יב, ג.

21 ק”ך צירופי אלקים

A nota da Kehot remete a onde isto é explicado mais a fundo: Etz Chaim.

A NOTA DA KEHOT

ע”ח שער היזיווגים שט”ו פ”ו. שער השמות שמ”ד פ”א.

22 ק”ך צירופי אלקים

Etz Chaim do Arizal (segundo a nota da Kehot, nos portais dos zivugim, sha'ar 15, capítulo 6) discute as 120 combinações do Nome Elokim.

עץ חיים ט”ו:ו Sefer Etz Chaim 15:6:

... והנה הם נחלקים לדי בחי וזהו ענין הפסוק אורך היריעה לי באמה ורוחב ארבעה באמה שהם ק”ך צירופי אלקים הנחלקים לדי פעמים לי והנה זה ענין בוכ”ו הנזכר פי פקודי רס”א שהוא ענין חילוף אהי”ה באבג”ד כי הנה שם אהי”ה הוא בפנים שלה ושם בוכ”ו הוא באחוריים שלה כי הנה הוא גימטריא ד”ל שהם בחי האחוריים האלו שהם ד”פ לי צירופי אלקים. והנה משה רע”ה היה כלול ק”ך צירופים אלו ע”ד הנ”ל הם די שמות אלקים גימטריא משי”ה עם הכולל וכל אלקים מאלו די הכולל שלשים צירופים והרי ארבעתן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23 ק”ך צירופי אלקים

Shaar HaShemos (Etz Chaim, sha'ar 44, capítulo 1), também citado pela nota da Kehot a respeito das 120 combi-

nações de Elokim.

עץ חיים מ”ד:ב Sefer Etz Chaim 44:2:

והנה עתה נבאר פרטיות זעיר ונוקבא דאצילות ואחר כך נבאר שאר עולמות אבי”ע הנה זעיר אנפין שבאצילות יש בו י ספירות פרטיות ובכל אחד יש בו ג בחי כלים חיצון אמצעי ופנימי הרי הם לי כלים י פנימית תוך י אמצעית תוך י חיצונים ובתוכם בחי חיות העצמות שהם הנשמה שלהם ונתחלק לנרנח”י והנפש מתלבשת בנהי”י דאוי”א בבחי החיצוניות בתוך י”ס דכלים הנקרא אחור והרוח מתלבשת בנהי”י דאוי”א האמצעיים תוך הי”ס דכלים אמצעים והנשמה מתלבשת בנהי”י דאוי”א הפנימיים תוך י”ס דכלים פנימיים ובתוכם נשמה לנשמה היא חיה ובתוכם היא יחידה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

24 להיות עובד אלקים דהיינו לעבוד ולתקן

O Tzemach Tzedek, em Or HaTorah sobre Balak, cita esta passagem sobre a alma que desce para ser “alguém que serve Elokim”.

A NOTA DA KEHOT

באוה”ת בלק ע”א כי מציין לכאן.

25 אשר ברא אלקים לעשות

“Que Elokim criou para fazer”: o versículo ao final dos seis dias da criação.

בראשית ב’:ג Genesis 2:3:

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדְּשׁ אֹתוֹ כִּי בּו שְׁבַת מְקַל־מְלָאכָתוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

E D'us abençoou o sétimo dia e o santificou, pois nele descansou de toda a obra que D'us fizera ao criar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26 ברא אלקים לעשות . . לתקן

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה פירש”י לב”ר פ’ יא, ו.

27 ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע”י בטול היש לאין

Ali, o Alter Rebe explica que ascender do algo ao nada, contra a ordem da cadeia descendente dos mundos, é a maior maravilha e se encontra somente no povo judeu, “uma terra de desejo”.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקמן נד, ב. לקו”ת אמור לו, א. פנחס עז, ג. שה”ש סז, ב. אוה”ת בא ע’ רנה ובכ”מ.

28 As palavras de Sarah ao nascer Yitzchak: “D’us fez riso para mim.” O Alter Rebe interpreta o Nome Elokim como a fonte do deleite.

בראשית כ”א:6 Genesis 21:6:

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹקִים כְּל־הִשְׁמָע יִצְחָק־לִי:

E Sarah disse: «D’us me fez rir; todo aquele que o ouvir rirá de mim.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

שהוא מדבר חדש

Ali é apresentada a parábola: para inclinar o coração de um rei ao pedido de um homem comum, levam-se seu filho pequeno para brincar com ele, ou algo inusitado, como um pássaro que fala, pois nada mais falta na casa do rei.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת במדבר כ, א.

PARÁGRAFO 5

30

וירא אלקים את כל אשר עשה

“E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom”: dito ao término da criação, mostrando que o deleite vem ao final do trabalho.

בראשית א:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

E D'us viu tudo o que havia feito, e eis que era muito bom. E foi tarde e foi manhã: o sexto dia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, לא.

31

ויכולו השמים

“E os céus e a terra foram concluídos”: a conclusão do trabalho.

בראשית ב:1

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְאָם:

E foram concluídos o céu e a terra, e todo o seu exército.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

ותחדש פני אדמה

“Tu renovas a face da terra”: interpretado como a renovação ao término dos refinamentos.

Psalms 104:30 תהילים ק"ד:ל

תִּשְׁלַח רוּחְךָ וַיִּבְרֹא וַתַּחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

Envias Teu espírito, e são criados; e renovas a face da terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, ל.

33

ישמח ה' במעשיו

“D'us se alegrará com Suas obras”: a alegria e o deleite futuros que se revelarão quando o trabalho estiver concluído.

Psalms 104:31 תהילים ק"ד:ל

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que a glória de D'us dure para sempre; que D'us se alegre em Suas obras!

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קד, לא.

PARÁGRAFO 6

34

והנה יצחק מצחק

Estas palavras citam Genesis 26:20; a passagem aparece abaixo.

בראשית כ"ו:20

וַיְרִיבוּ רֹעֵי גֵרָר עִם־רֹעֵי יִצְחָק לְאֹמֶר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שְׁם־הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:

E os pastores de Gerar contenderam com os pastores de Isaac, dizendo: «A água é nossa». E chamou o poço Esek, porque contenderam com ele.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כו, כ.

35

“E eis que Yitzchak brincava com Rivká, sua esposa.” Interpretado como o deleite de Yitzchak que se concretiza por meio de Rivká.

בראשית כ"ו:8

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לּוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקַף אַבְיִמֶלֶךְ מִלְּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחִלּוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מַצְחִק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

E aconteceu que, estando ele ali havia muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhou por uma janela e viu que Isaac acariciava Rebeca, sua mulher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

הנשמה עצמה א"צ תיקון

O capítulo 37 do Tanya explica que a perfeição da era messiânica depende de nossas ações atuais: cada mitsvá atrai a Luz Infinita para dentro de coisas físicas que estavam sob a kelipat nogá. Isso sustenta a ideia de que o trabalho de transformar a escuridão diz respeito à alma animal e ao mundo físico, não à própria alma.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18 Tanya, Likkutei Amarim

וּכְמוֹ שֶׁכָּתוּב [בְּעֵץ חַיִּים שֶׁעַר כִּיּוֹן], כִּי הַנֶּשְׁמָה עֲצָמָה אֵינָה צְרִיכָה תִּיקוּן כָּלֵל כּוּי, וְלֹא הוּצָרָה לְהִתְלַבֵּשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְכוּי, רַק לְהַמְשִׁיךְ אוֹר לְתִקְוָתָהּ כּוּי, וְהוּא מִמֶּשׁ דּוּגְמַת סוּד גְּלוּת הַשְׂכִּינָה, לְבָרֵךְ נִיצוּצֵינָּה וְכוּי.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

תניא פל"ז (מע"ה שער כו).

37

פני שור

Na visão de Yechezkel, cada um dos Chayot tem semblante de homem, leão, boi e águia. A alma animal tem sua raiz no semblante do boi.

יחזקאל א':10

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמַאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעַתָּם:

Quanto à aparência de seus rostos, cada um tinha rosto de homem; os quatro tinham rosto de leão do lado direito; os quatro tinham rosto de boi do lado esquerdo; e os quatro tinham também rosto de águia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 7

38 רבקות של שלש שלש בקר

O Talmud menciona uma “rivká” (junta) de bois nas leis dos limites de eruv. O Alter Rebe extrai daí o significado do nome Rivká: ligar vários animais uns aos outros.

Eruvin 17b:17-18 י"ז-י"ח עירובין

גובהן עשרה טפחים, ורוחבן ששה ועובייהן כל שהוא. וביניהן כמלא שתי רבקות של שלש שלש בקר, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: של ארבע, קשורות ולא מותרות, אחת נכנסת ואחת יוצאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

עירובין יז, ב. ראה אוה"ת פי קרח עי תשטו. בלקו"ת שה"ש יג, א, לו, ד מציין לכאן.

PARÁGRAFO 8

39 האבות הן הן המרכבה

Ali, os Patriarcas, “que são a Carruagem”, são descritos como os seres viventes celestiais (Chessed, Guevurá, Tiféret) que emergem de Biná, enquanto Malchut permanece à parte, como o inanimado.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

40 ארו"ל האבות הן הן המרכבה

“Os Patriarcas são eles próprios a Carruagem”: estavam inteiramente anulados à vontade de D'us, assim como uma carruagem está à vontade de seu condutor.

Bereshit Rabbah 47:6 ו"ו:6 בראשית רבה

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Ele terminou de falar com ele, e D'us elevou-Se de junto de Abraão» (Gênesis 17:22). Ensina-se: Quem se despede de outra pessoa, seja ela de posição mais elevada ou inferior, deve despedir-se dela. De quem se aprende isso? De Abraão. Certa vez, Abraão conversava com o Santo, bendito seja, quando os anjos ministrantes vieram falar com ele. Ele lhes disse: «Permitam-me primeiro despedir-me da Presença Divina, que é de posição mais elevada que vocês, e depois falarei com vocês». Quando terminou de dizer ao Santo, bendito seja, tudo o que ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

41 חוברות אשה אל אחותה

Na visão de Yechezkel, as asas das criaturas estavam “unidas uma à outra”. A união é a fonte de seu poder de

carregar.

Ezekiel 1:9 י"ט:9 יחזקאל

חברת אשה אל אחותה כנפיהם לא יסבבו בלכתן איש אל עבר פניו ילכו:

suas asas se uniam umas às outras; não se viravam quando caminhavam; cada um seguia em frente, sempre adiante.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

יחזקאל א, ט.

42 שירדה פלאים

“Ela desceu de modo espantoso”: expressão de Lamentações, usada para a descida da alma ao corpo, que desperta compaixão por ela.

Lamentations 1:9 י"ט:9 איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותירד פלאים אין מנחם לה ראה ה' את עניי פי הגדיל אויב:

Sua imundície estava em suas vestes; ela não se lembrava de seu fim. Por isso desceu de modo espantoso, e não há quem a console. «Vê, D'us, a minha aflição, pois o inimigo se engrandeceu».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 והנה רבקה יוצאת

“E eis que Rivká saiu”: interpretado como a alma animal saindo da kelipat nogá.

Genesis 24:15 ט"ו:15 בראשית

ויהי־הוא טרם כלה לדבר והנה רבקה יצאת אשר ילדה לבתואל בן מלכה אשת נחור אחי אברהם וכדה על־שכמה:

E aconteceu que, antes de ele terminar de falar, eis que saiu Rebeca, nascida de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, com seu cântaro sobre o ombro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 יצחק מצחק את רבקה אשתו

Yitschac “estava brincando com Rivká, sua esposa”: o leite de Yitschac vem por meio de Rivká.

Genesis 26:8 ח"ו:8 בראשית

ויהי כי ארכו־לו שם הימים וישקף אבימלך מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק מצחק את רבקה אשתו:

E aconteceu que, estando ele ali havia muito tempo, Abimeleque, rei dos filisteus, olhou por uma janela e viu que Isaac acariciava Rebeca, sua mulher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 (שהוא בחיי בירור דשם בין . . . התכללות כו')

A nota mostra que esta glosa entre parênteses sobre o Nome Ban e a alma animal aparece em Sefer HaMaamarim 5569.

A NOTA DA KEHOT

ראה הג"ה זו בסה"מ תקס"ט ע' צ.

46 ותרד העינה ותמלא כדה

Rivká enchendo seu cântaro na fonte: a atração para baixo que se segue à elevação.

בראשית כ"ד:ט"ז: Genesis 24:16

וְהַנְעֹרָה טַבַּת מִרְיָאָה מְאֹד בְּתוּלָהּ וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדּוּ הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדֶה וְתַעֲלֶה:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 A nota da Kehot remete a Exodus 26:3 para estas palavras.

שמות כ"ו:ג: Exodus 26:3

חֲמֵשׁ הַיָּרִיעוֹת תְּהִיֶּינָן חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אַחֶתָּה וְחֲמֵשׁ יָרִיעוֹת חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אַחֶתָּה:

Cinco cortinas serão unidas umas às outras; e as outras cinco cortinas serão unidas umas às outras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 אשר אנכי מצוך

"Estas palavras que Eu (Anochi) te ordeno hoje": interpretado como a revelação do próprio "Eu" de D'us, atraída para baixo por meio das mitsvot.

דברים ו:ו: Deuteronomy 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְכָּךְ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 9

49 הנה אנכי נצב על עין המים

As palavras de Eliezer junto ao poço: "Eis que estou de pé junto à fonte de água". Interpretadas como o "Anochi" de D'us presente junto à fonte.

בראשית כ"ד:ג"מ: Genesis 24:43

הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל־עֵינַי הַמַּיִם וְהִיא הָעֵלְמָה הַיְצִיאוֹת לְשֹׂאב וְאִמְרָתִי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי־נָא מִעֵטְמִים מִכֶּדֶר:

Eis que estou junto à fonte de água; e aconteça que a moça que sair para tirar água, a quem eu disser: «Dá-me, peço-te, um pouco de água do teu cântaro para beber»,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כד, מג.

50 ע"פ וספרתם לכם

O texto remete a uma discussão semelhante sobre a contagem do Ômer, que a nota localiza em Likkutei Torah, Bamidbar.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ד"ה זה.

51 וע"פ זכור את יום השבת

A nota sugere, com ressalvas, que a referência seja a Torah Ohr, Yisro.

A NOTA DA KEHOT

אולי הכוונה ללקמן עא, ב.

52 כלום יצה"ר יש ביניהם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה שבת פט, רע"א.

53 כלום יצה"ר יש ביניהם

Quando Moshê subiu para receber a Torá, os anjos se opuseram; ele respondeu que os mandamentos da Torá não se aplicam a eles, perguntando: "Há entre vós uma inclinação para o mal?"

שבת פ"ט א:א: Shabbat 89a:1

עֲבוּדָה זָרָה? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "זִכּוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לְקַדְּשׁוֹ" — כָּלוּם אַתֶּם עוֹשִׂים מְלָאכָה, שְׁאַתֶּם צְרִיכִין שְׁבוּת? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִשָּׂא" — מִשָּׂא וּמִתָּן יֵשׁ בִּינֵיכֶם? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "כִּבֹּד אֶת אָבִיךָ וְאֶת אִמְךָ" — אָב וָאִם יֵשׁ לָכֶם? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִרְצָח", "לֹא תִנְאַף", "לֹא תִגְנוֹב". קִנְיָא יֵשׁ בִּינֵיכֶם? יִצְרַח הָרַע יֵשׁ בִּינֵיכֶם? מִיֵּד הוֹדוּ לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֵאמַר: 'ה' אֲדִנִּינוּ מָה אֲדִיר שְׁמֶךָ וְגו'', וְאִילוּ "תִּנֶּה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם" לֹא כְתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

O rio que rega o jardim corresponde ao nível de revelação que alcança os anjos.

בראשית ב':י"ב: Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מִעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 היושבת בגנים חברים

"Tu que habitas nos jardins, os companheiros escutam a tua voz." Os "companheiros" são interpretados como os anjos, que recebem da revelação nos "jardins".

שיר השירים ח':י"ג: Song of Songs 8:13

הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגִּנִּים חֲבֵרִים מְקַשִּׁיבִים לְקוֹלִי הַשְּׁמִיעִנִי:

Tu, que habitas nos jardins, os companheiros escutam a tua voz: «Faze-me ouvi-la».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, יג.

56 עתידים צדיקים

O Talmud ensina que, no futuro, os anjos dirão "Sagrado" diante dos tzadikim, assim como agora o dizem diante de D'us.

בבא בתרא ע"ה בבא Bava Batra 75b

A NOTA DA KEHOT

ב"ב עה, ב. לקמן לט, ב. מד, ד. צו, א. קו, ד. ראה לקו"ת בהעלותך ג, ג. נצבים ג, ב ואילך. יו"כ סט, ב ואילך.

PARÁGRAFO 10

57 מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

O versículo é agora interpretado em termos da contemplação e do amor da pessoa a D'us.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהּ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כִּלְיָהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהְבָּהּ בּוֹ יָבוּז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58 שמע ישראל

“Ouve, Israel, Havayá é nosso D'us, Havayá é Um”: o versículo da contemplação da unidade de D'us.

Deuteronomy 6:4: דברים ו:ד

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֶּיְנוּ הָאֵלֶּיְנוּ הָאֵלֶּיְנוּ

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59 ואהבת בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração... e com toda a tua força”: o amor que resulta da contemplação.

Deuteronomy 6:5: דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מַאֲדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

60 אם רץ לבך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה. ספר יצירה פ"א — שוב למקום.

61 אם רץ לבך שוב לאחד

Sefer Yetzirah diz: “Se teu coração corre, retorna ao lugar”. O Alter Rebe cita a expressão, na forma encontrada em Tikkunei Zohar, para o retorno que se segue ao anseio da alma.

Sefer Yetzirah 1:8: ח"ח:ח

עשר ספירות בלימה בלום פיר מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quanto ao número dez das esferas da existência a partir do nada, guarda a tua língua de falar disso e a tua mente de ponderar sobre isso; e, se a tua boca te incita a falar e o teu coração a pensar nisso, volta! como está escrito: «E os seres

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'

viventes corriam e voltavam» (Ezequiel 1:14), e sobre isso foi estabelecida a aliança.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

62 דרמ"ח פקודין אינון רמ"ח אברי דמלכא

Estas palavras citam Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8; a passagem aparece abaixo.

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8: תקו"ז תיקון

וְעוֹד מִצּוֹה דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצִיעִיתָא, דְּאִהּוּ מִצּוֹה מִסְטָרָא דְאִבָּא דְאִהּוּ רֵאשִׁי, וּמִסְטָרָא דְאִמָּא דְאִהּוּ אֶשֶׁר, וְהָכִי צְדִיק מִצּוֹה וְעוֹשֶׂה מִתְרַוִּיחֵהוּ, וּבְגִין דָּא אֶתְמַר עַל תְּרַוִּיחֵהוּ אֶשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אִמָּא קִדְּשֵׁנוּ וְאִבָּא צִנּוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָּא תַתָּא, דְּאִהּוּ פֶטֶר כָּל רַחֵם, פְּתִיחוּ דְרַחֵם, דְּאִהּוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִהּוּ מִצּוֹת יְהוּיָה כָּל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִהּוּ מִצּוֹה, וְעוֹד אֶשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מִסְטָרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז תי"ל.

63 מי לי בשמים

“Quem tenho eu no céu?”: a alma nada quer além do próprio D'us, nem mesmo o Gan Éden.

Psalms 73:25: כ"ה:כ"ג תהילים

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמָּה לֹא־תַפְצֹתִי בְּאֶרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64 שלא ע"מ לקבל פרס

“Sede como servos que servem seu senhor não para receber uma recompensa.” O amor pela essência de D'us é desse tipo.

Pirkei Avot 1:3: ג'א:אבות

אֲנִטִּיגְנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קָבֵל מִשְׁמַעוֹן הַצְדִּיק. הוּא הֵיךְ אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב עַל מִנֵּת לְקַבֵּל פְּרָס, אֲלֵא הוּוּ כַעֲבָדִים הַמְשַׁמְשִׁין אֶת הָרֵב שְׁלֵא עַל מִנֵּת לְקַבֵּל פְּרָס, וְיֵהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיכֶם:

Antígono de Socó recebeu [a tradição oral] de Shimon, o Justo. Costumava dizer: não sejais como servos que servem o amo na expectativa de receber uma recompensa, mas como servos que servem o amo sem a expectativa de receber uma recompensa; e que o temor do Céu esteja sobre vós.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

65 ונהרות לא ישטפוהּ

“Nem os rios podem submergi-lo”: interpretado como o amor estando acima dos rios.

Song of Songs 8:7: ח"ז:ח שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוהּ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כִּלְיָהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהְבָּהּ בּוֹ יָבוּז לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

A nota remete a Likkutei Torah para uma explicação de “além do rio”.

יהושע ב' כ"ד: Joshua 2:24

A NOTA DA KEHOT

יהושע ב, כד. ראה לקו"ת בחקותי מה, א פי' בעבר הנהר.

67 בעבר הנהר ישבו אבותיכם

“Além do rio habitaram vossos pais.” Interpretado como o amor que está além do rio da revelação.

יהושע כ"ד: Joshua 24:2

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-כָּל-הָעָם כֹּה-אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תֵּרַח אָבִי אֲבִרְהָם וְאַבִּי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

E Josué disse a todo o povo: «Assim diz D'us, D'us de Israel: Antigamente vossos pais habitaram além do Rio — Terá, pai de Abraão e pai de Naor — e serviram a outros deuses.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 12

68 אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו

A segunda parte do versículo, que será explicada agora.

שיר השירים ח': Song of Songs 8:7

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לִכְבּוֹת אֶת-הָאֱהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם-יִתֵּן אִישׁ אֶת-כָּל-הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֱהָבָה בּוֹז יִבּוּזוּ לוֹ:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69 אם כסף תלוה

“Se emprestares dinheiro ao Meu povo”: emprestar ao pobre é uma obrigação, portanto “se” significa aqui “quando”.

שמות כ"ב: Exodus 22:24

אִם-כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא-תִהְיֶה לוֹ כְּנֶשֶׁה לֹא-תִשְׁמִימוֹ עָלָיו נֶשֶׁךְ:

Se emprestares dinheiro a alguém do Meu povo, ao pobre que está contigo, não sejas para ele como credor; não lhe imponhais juros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות כב, כד.

70 ואם יהיה היובל

“E se o jubileu vier”: o jubileu certamente virá; também aqui, portanto, “se” significa “quando”.

במדבר ל"ו: Numbers 36:4

וְאִם-יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחַלְתָּן עַל נִחַלְתַּת הַמַּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנְחַלַּת מִטָּה אֲבִיתָנוּ יִזְרַע נִחַלְתָּן:

E quando chegar o jubileu dos filhos de Israel, a sua herança será acrescentada à herança da tribo à qual pertencerão; as-

sim a sua herança será tirada da herança da tribo de nossos pais».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר לו, ד.

PARÁGRAFO 13

71 כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה

“Se emprestares dinheiro ao Meu povo, ao pobre entre vós, não sejas para ele como credor.” Leia-se “se” com o sentido de “quando”.

שמות כ"ב: Exodus 22:24

אִם-כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת-עַמִּי אֶת-הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא-תִהְיֶה לוֹ כְּנֶשֶׁה לֹא-תִשְׁמִימוֹ עָלָיו נֶשֶׁךְ:

Se emprestares dinheiro a alguém do Meu povo, ao pobre que está contigo, não sejas para ele como credor; não lhe imponhais juros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72 כאשר יהיה היובל

“E quando chegar o Jubileu”: o Jubileu é certo, portanto “se” significa “quando”.

במדבר ל"ו: Numbers 36:4

וְאִם-יִהְיֶה הַיּוֹבֵל לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחַלְתָּן עַל נִחַלְתַּת הַמַּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנְחַלַּת מִטָּה אֲבִיתָנוּ יִזְרַע נִחַלְתָּן:

E quando chegar o jubileu dos filhos de Israel, a sua herança será acrescentada à herança da tribo à qual pertencerão; assim a sua herança será tirada da herança da tribo de nossos pais».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

73 איש זה הקב"ה

A nota remete para lá para uma discussão adicional de “homem” como referência a D'us neste versículo.

A NOTA DA KEHOT

ילקוט פ' בא רמז קצא. וראה בסה"מ תרכ"ט ע' נא. ראה לקו"ת פי' ראה לא, ד שמציין לכאן.

74 איש זה הקב"ה

O Midrash (Yalkut Shimoni, Bo) interpreta “homem” (ish) como referência ao Santo, bendito seja Ele. O Alter Rebe aplica isso a “Se um homem desse”.

ילקוט שמעוני על התורה קצ"א:ג' Yalkut Shimoni on Torah 191:3-4

... (ש') נִדְדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ, רַבִּי בְּרַכְיָה בִּשְׁם רַבִּי אֲבִין, אִישׁ נָחוּם וְיָקָחוּ לָהֶם אִישׁ, זֶה הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא, דְּכָתִיב בָּקָה (שמות טו, ג) “הו' אִישׁ מִלְחָמָה”. שֶׁה לְבֵית אָבֹת אֲמַר רַבִּי יוֹדֵן בִּשְׁם רַבִּי סִימוֹן, לֹא לוֹ אָדָם בִּירוּשָׁלַיִם וּבְיָדוֹ עוֹן. כִּי־צַדִּיק, בְּתִמְדָּה שֶׁל בָּקָר מְכַפֵּר עַל עֲבֻרוֹת שֶׁנַּעֲשׂוּ בְלִילָה, וְתִמְדָּה שֶׁל בֵּין הָעֲרֵבִים מְכַפֵּר עַל עֲבֻרוֹת שֶׁנַּעֲשׂוּ בַיּוֹם. מַה טַעַם (ישעיה א, כא) “צִדִּיק יִלִּין בֵּה”, צִדִּיק יִלִּין בֵּה. מִי הוֹרַע לָכֵם מִמֶּדִּי בְּעֶשֶׂר אֲמַר רַבִּי אֲבִין, בָּא עֲשׂוֹר שֶׁנִּכְרַת הָמָן ...

Torat Emet (CC-BY-NC)

75

והיו הדברים האלה אשר אנכי

“E estas palavras que Eu te ordeno hoje estarão sobre teu coração.” O “Eu” (Anochi) é entendido como a própria existência de D'us, atraída para a Torá e as mitsvot.

Deuteronomy 6:6 וְדִבְרֵי וי:

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

E estas palavras que te ordeno hoje estarão sobre o teu coração;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

אנכי מי שאנכי

No início de Torah Ohr, o Alter Rebe explica que, quando a luz de D'us se reúne dentro da pessoa, seguem-se “estas palavras que Eu, Ele que é verdadeiramente Eu, te ordeno”, atraindo para baixo a revelação da Divindade por meio da Torá.

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל א, א.

PARÁGRAFO 14

77

מצוך לשון צוותא וחיבור

Em Bechukosai, o Alter Rebe explica que a intenção de uma mitsvá é atrair para baixo a luz de D'us por meio do recipiente da mitsvá e da Torá, “expressão de união e conexão”; diferentes mitsvot e formas de estudo a atraem de maneiras distintas.

A NOTA DA KEHOT

ראה לקו"ת בחקתי מה, ג. חוקת נז, ד. ואתחנן ח, ג. ובהנסמן בד"ה וקבל היהודים תשי"א הערה 55 (סה"מ מלוקט ח"ג ע' עב).

78

באשרי כי אשרוני

Leá dá o nome Asher, dizendo: “Estou feliz, pois as filhas me chamaram de feliz.” O Alter Rebe interpreta asher como deleite.

Genesis 30:13 בראשית ל':יג

וַתֹּאמֶר לֵאָה בְּאֲשֶׁרִי כִי אֲשֶׁרֹנִי בְּנֹת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

E Lia disse: «Feliz sou eu, pois as filhas me chamarão feliz!»

E chamou-lhe Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ל, יג.

79

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ואתחנן ז, יא. וברש"י שם.

80

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

Rashi sobre o versículo: hoje é para praticá-las e amanhã, no Mundo Vindouro, para receber sua recompensa.

Rashi on Deuteronomy 7:11 רש"י על דברים ז':יא

היום לעשותם. ולמחר, לעולם הבא, לטל שְׂכָרָם (עירובין כ"ב):

היום לעשותם. ולמחר, לעולם הבא, לטל שְׂכָרָם (עירובין כ"ב):
[QUE TE ORDENEI] FAZÊ-LOS HOJE — fazê-los
hoje, mas somente no tempo vindouro — no mundo futuro —

receber a recompensa por eles (Eruvin 22a).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARÁGRAFO 15

81

חייב אדם לברך

Rabbi Meir ensinou que a pessoa é obrigada a recitar cem bênçãos todos os dias.

Menachot 43b:15-17 מ"ג ב:ט"ו-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טבי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

A NOTA DA KEHOT

מנחות מג, ב. ראה בהנסמן לקמן כ, א.

82

בוהר ר"פ חיי שרה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

”מאה שנה כללא דכלא כחדא ברזא דמאה ברכאן בכל יומא”. ע”כ. ראה לקו”ת פ’ צו י, א.

83

בוהר ר"פ חיי שרה דקכ"ג ע"א

O Zohar, ao tratar dos “cem anos” de Sara, associa-os ao mistério das cem bênçãos diárias, uma descida desde a fonte superna.

Sfar, Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ז"ח-י"ב:כ"ח

PARÁGRAFO 16

84

יפה שעה אחת

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ד, יז.

85

יפה שעה אחת בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב

“Melhor é uma hora de teshuvá e boas ações neste mundo do que toda a vida do Mundo Vindouro.”

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד':יז

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Costumava dizer: uma hora de arrependimento e boas obras neste mundo é mais preciosa do que toda a vida do mundo vindouro; e uma hora de tranquilidade no mundo vindouro é mais preciosa do que toda a vida deste mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

86

בחכמה יבנה בית

“Com sabedoria se constrói uma casa.” A casa é entendida como as letras da Torá, construídas a partir de Chochmá.

Proverbs 24:3ג:ד: משלי כ"ד:ג:ד

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְנוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ג.

87

בס"י שני אבנים

A nota remete a um maamar posterior sobre Toldos.

A NOTA DA KEHOT

פ"ד מט"ו. ראה לקמן כא, א.

88

נק' ת"ח כנאים

O Talmud chama os estudiosos da Torá de “construtores”, pois se ocupam da construção do mundo.

Shabbat 114א:א שבת קי"ד

A NOTA DA KEHOT

שבת קיד, א.

PARÁGRAFO 17

89

חכים ולא בחכמה ידיעא

Patach Eliyahu: D'us é “sábio, mas não com uma sabedoria conhecida”.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:3-4ג:ד: תקוני זוהר י"ז ב:ג:ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא דינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאוני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

90

ובתבונה יתכונן

“Com sabedoria se constrói uma casa, e com entendimento ela se estabelece.”

Proverbs 24:3ג:ד: משלי כ"ד:ג:ד

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְנוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ג.

91

ולתבונתו אין חקר

“Seu entendimento é insondável.”

Isaiah 40:28ח:כ: ישעיהו מ"ח:כ

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעְתָּ אֱלֹמִי עוֹלָם הִי בּוֹרָא קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יֵעָר וְלֹא יִינָע אֵין חֶקֶר לְתִבְנוּתוֹ:

Porventura não sabes? Porventura não ouviste? D'us, o D'us eterno, Criador dos confins da terra, não desfalece nem se cansa; seu entendimento é insondável.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ראה ישעי' מ, כח.

92

ובדעת חדרים ימלאון

“E com conhecimento os aposentos se enchem de toda riqueza preciosa e agradável.” A “riqueza” é o deleite superno na Torá.

Proverbs 24:4ד:ד: משלי כ"ד:ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלְאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעְמִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ע"פ משלי כד, ד. וראה בד"ה מים רבים תשי"ז.

93

אני תורתך שעשעתי

“Eu me deleito em Tua Torá”: o deleite oculto na Torá.

Psalms 119:70ע:ט: תהילים קי"ט:ע:ט

טָפַשׁ כַּחֲלֵב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁשַׁעְתִּי:

O coração deles está insensível como a gordura, mas eu me deleito na Tua lei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, ע.

PARÁGRAFO 18

94

והאדם ידע

“E Adam conheceu Chavá, sua esposa”: Daat como união e conexão.

Genesis 4:1א:ד: בראשית ד'א:ד

וְהָאָדָם יָדַע אֶת־חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת־קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת־

E o homem conheceu Eva, sua mulher; ela concebeu e deu à luz Caim, e disse: «Adquiri um homem com a ajuda de D'us».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית ד, א.

95

דאורייתא מחכמה נפקת

O Zohar ensina que a Torá provém da Chochmá superna.

Zohar II, 121א:א זח"ב קכא, א

A NOTA DA KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

96

דאורייתא מחכמה נפקת

Uma passagem paralela do Zohar sobre a Torá provir de Chochmá.

Sforno, Zohar, Yitro 21:378-22:389 ט"ז כ"ב: שפ"ט. Segundo R. Yehudá, «pai» representa a Sabedoria (Chochmá) e «mãe», o Entendimento (Biná). Disse R. Yehudá: «Ambas as interpretações significam uma só e a mesma coisa, pois aprendemos que a Torá emanou da Sabedoria Suprema». R. Yossé disse que a Torá emanou do Entendimento, pois está escrito: «para compreender as palavras do entendimento» e «não abandones a Torá de tua mãe».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

מ"ש בספר הבהיר

Likkutei Torah cita a mesma declaração do Bahir, com uma leitura variante: David conectava a Torá acima "na fonte de Chochmá".

A NOTA DA KEHOT

סי' קצו. ראה גם לקו"ת שלח נא, א. ושם: נ"א במעין החכמה. וכ"ה באוה"ת שבעות ע"י קצא. נ"ך כרך ב' ע"י תתקיד.

PARÁGRAFO 19

98

עתיד הקב"ה להנחיל . . ש"י עולמות

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

סוף עוקצין.

99

עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות

A última Mishná do Talmud: no futuro, o Santo, bendito seja Ele, dará a cada tsadik 310 mundos como herança.

Mishnah Oktzin 3:12 כ"ב: ג' משנה עוקצים

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי לש ואצרתיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן חלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מן הים ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Levi disse: No mundo vindouro, o Santo, bendito seja, fará cada justo herdar trezentos e dez mundos, pois está escrito: «Para fazer herdar yesh (valor numérico da palavra) aos que me amam, e encher os seus tesouros» (Provérbios 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta disse: O Santo, bendito seja, não encontrou nenhum recipiente capaz de conter a bênção para Israel, salvo a paz, como está escrito: «D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz» (Salmos 29:11).

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

אם יתן איש

“Se um homem der”: ish é lido como alef mais yesh.

Song of Songs 8:7 ז' ה' שירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה ונהרות לא ישטפוה אם יתן איש את כליהון ביתו באהבה בזה כוונתו:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שה"ש ח, ז.

101

וכמ"ש אאלפך חכמה אאלפך בינה

“Eu te ensinarei sabedoria” (a'alefcha chochmah).

איוב ל"ג: ל"ג Job 33:33

אם אין אתה שמע לי הדרש ואאלפך חכמה:

Se não, escuta-me; guarda silêncio, e eu te ensinarei sabedoria.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

שבת ק"ד א104 Shabbat 104a

A NOTA DA KEHOT

איוב לג, לג. שבת קד, א.

102

קנה חכמה קנה בינה

“Acquire sabedoria, acquire entendimento.”

משלי ד:5 Proverbs 4:5

קנה חכמה קנה בינה אליה שפך ואלה תט מאמר יפי:

Acquire sabedoria, acquire entendimento; não te esqueças nem te desvies das palavras da minha boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ד, ה.

PARÁGRAFO 20

103

לי ביזה ושלל

A nota registra que essa interpretação de “boz yavuzu” como saque é citada em Yahel Or, o comentário do Tsemach Tsedek sobre os Salmos.

A NOTA DA KEHOT

מובא ביזה אור ע' ע.

PARÁGRAFO 21

104

עין לא ראתה

“Olho algum viu, ó D'us, além de Ti”: a recompensa oculta, entendida como a Causa de todas as causas.

ישעיהו ס"ד:3 Isaiah 64:3

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים ואתה יעשה למחכה לו:

E aquilo que desde os tempos antigos os homens não ouviram nem perceberam com o ouvido, e que o olho não viu: um D'us além de Ti, que age por aquele que Nele espera.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סד, ג.

105

מי לי בשמים

“Quem tenho nos céus?”: o amor despertado no Shemá.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעֵמֶד לֹא־תִפְצְתִי בְּאַרְצִי:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

O amor que não pode ser apagado e que só é satisfeito pelo tesouro da Torá e das mitsvot.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מִים רַבִּים לֹא יִכְלֹו לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כֶּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָהּ כִּי־וָו לֹו:

As muitas águas não podem apagar o amor, nem as correntes podem submergi-lo; se um homem desse toda a riqueza de sua casa pelo amor, seria completamente desprezado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 22

107

יראת ה' היא אוצרו

“O temor a D'us é Seu tesouro.”

Isaiah 33:6 ישעיהו ל"ג:ו

וְהָיָה אֱמוּנַת עֲתִיד חֶסֶן יְשׁוּעַת חֶקֶמַת וְדַעַת יְרֵאת ה' הִיא אוֹצָרוֹ:

E a estabilidade dos teus tempos será um tesouro de salvação —sabedoria e conhecimento—; o temor de D'us é o seu tesouro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י לג, ו.

108

בשמחה ובטוב לבב

“Com alegria e contentamento de coração, pela abundância de tudo”: a alegria esperada no serviço a D'us.

Deuteronomy 28:47 דברים כ"ח:מ"ז

תַּחַת אֲשֶׁר לֹא־עֲבַדְתָּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ בְּשִׂמְחָה וּבְטוֹב לֵבָב מְרַב כָּל:

porque não serviste a D'us, teu D'us, com alegria e com contentamento de coração, por causa da abundância de todas as coisas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים כח, מז.

109

ותרד העינה ותמלא כדה ותעל

“Ela desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu”: a descida que conduz à elevação.

Genesis 24:16 בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנְעֹרֶ טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתֵרַד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעֲלֶ:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

הנה אנכי נצב על עין המים

“Eis que Eu estou junto à fonte de água”: o “Eu” de D'us junto à fonte.

Genesis 24:43 בראשית כ"ד:מ"ג

הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־עֵינַי הַמַּיִם וְהִנֵּה הָעֵלְמָה הַיְצִאת לְשָׂאב וְאִמְרַתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי־נָא מִעֵט־מַיִם מִכַּדָּךְ:

Eis que estou junto à fonte de água; e aconteça que a moça que sair para tirar água, a quem eu disser: «Dá-me, peço-te, um pouco de água do teu cântaro para beber»,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

המשלח מעינים בנחלים

“Ele envia fontes aos riachos”: a fonte é a origem dos rios.

Psalms 104:10 תהילים ק"ד:י

הַמִּשְׁלַח מְעִינִים בְּנַחְלִים בֵּין הָרִים יִהְיוּ:

Fazes brotar fontes nos vales; elas correm entre as montanhas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 23

112

שיננא חטוף ואכול

Shmuel disse a Rav Yehudá: “Perspicaz, agarre e coma, agarre e beba”, pois o mundo é como um banquete de casamento que passa: aproveite a oportunidade.

Eruvin 54a:4-5 עירובין נ"ד א' ד' ה' 4-5

אָמַר לָקַח שְׂמוּאֵל לְרַב יְהוּדָה: שִׁינְנָא, חֲטוּף וְאָכּוּל חֲטוּף וְאִישְׁתִּי, דְּעֻלְמָא דְּאַזְלִינוּ מִינֵיהּ כְּהַלּוּלָא דְּמִי. אָמַר לָקַח רַב לְרַב הַמְנוּנָא: בְּנִי אִם יֵשׁ לָךְ — הֵיטֵב לָךְ, שְׂאִין בְּשָׂאוֹל תַּעֲנוּג, וְאִין לְמוֹת הַתְּמָהֳמָה. וְאִם תֹּאמַר אֲנִיחַ לְבְנִי — חוֹק בְּשָׂאוֹל מִי גִיד לָךְ: בְּנִי הָאָדָם דּוּמִים לְעִשְׂבֵי הַשָּׂדֶה הִלְלוּ נוֹצְצִין וְהִלְלוּ נוֹבְלִין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Genesis 24:2 בראשית כ"ד:ב

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־עֲבָדוֹ וְקָן בֵּיתוֹ הַמֶּשֶׁל בְּכָל־אֲשֶׁר־לוֹ שִׁים־נָא יְדָךְ תַּחַת יָרְכִי:

E Abraão disse ao seu servo, o mais velho de sua casa, que governava tudo o que possuía: «Põe, peço-te, tua mão debaixo da minha coxa».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

עירובין נד, א. ראה אור התורה בראשית כד, ב.

113

לכו לחמו בלחמי

A Sabedoria convida: “Vinde, comei do meu pão”: a participação ávida na Torá.

Proverbs 9:5 משלי ט' ה'

לְכוּ לַחֲמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בִינִי מִסְּכָתִי:

«Vinde, comei do meu pão e bebei do vinho que misturei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ט, ה.

114

פי פערתי ואשאפה

“Abri bem a minha boca e ofeguei, pois ansiava por Teus mandamentos”: o anseio intenso pelas mitsvot.

Psalms 119:131 תהילים קי"ט:קל"א

פִּי־פִּעְרָתִי וְאֶשְׁאָפָה כִּי לְמִצְוֹתֶיךָ יֵאָבֵתִי:

Abri bem a minha boca e ofeguei, pois ansiava pelos Teus mandamentos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קיט, קלא.

115

עמא פזיזא

Um herege chamou Israel de “povo impetuoso”, que pôs a boca antes dos ouvidos, dizendo “faremos” antes de “ouviremos”. Aqui, isso ilustra o ávido ato de tomar para si a Torá.

Shabbat 88a:9 שבת פ"ח ט"ז:88

ההוא מינא דחזייה לרבא דקא מעיז בשמעמא, ויתבה אצבעתא דידיה תותי כרעא וקא מיזי בהו, וקא מבקעו אצבעתיה דמא. אמר לקה: עמא פזיזא, דקדמיתו הופמיכו לאודניכו, אפתי בפחוזותיכו קימיתו. ברישא איבעיא לכו למשמע, אי מציתו — קבליתו, ואי לא — לא קבליתו. אמר לקה: אנו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

שבת פח, א.

116

כמ"ש בוורה

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ח"ג רגו, א: "מא" בוז יוצא תניינא ויומא שתיאה ויומא שביעאה דסוכות בהן הוון מנסכים מים ויין". ע"כ.

117

כמארז"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'

Nas oferendas do segundo dia de Sucot, a Torá escreve “e suas libações” (niskeihem) com um mem adicional, uma das letras que formam mayim (água).

Numbers 29:19 במדבר כ"ט:י"ט

Taanit 2b:13-15 תענית ב' ב:יג-ט"ו

נאמר בשני "ונסכיהם", ונאמר בששי "ונסכיה", ונאמר בשביעי "כמשפטם", הרי מ"ם יו"ד מ"ם, הרי כאן מים — מכאן רמז לניסוך המים מן התורה. ומאי שנא בשני דנקט, דכי רמיזי להו בקרא — בשני הוא דרמיזי, הלכך בשני מדקרינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כט, יט. תענית ב, ב.

PARÁGRAFO 24

118

ושאבתם מים בששון

“E tirareis água com alegria das fontes de salvação”: o versículo associado à retirada de água de Sucot.

Isaiah 12:3 ישעיהו י"ב:ג

וּשְׁאָבְתֶם־מִיַּם בְּשִׂשׂוֹן מִמַּעַיְנֵי הַיְּשׁוּעָה:

E tirareis água com alegria das fontes da salvação.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיי יב, ג.

119

ועמך לא חפצתי

“Além de Ti, nada desejo na terra”: o intenso amor da teshuvá.

Psalms 73:25 תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעַמְּךָ לֹא־חָפְצָתִי בָאָרֶץ:

A quem tenho nos céus senão a Ti? E, ao Teu lado, nada desejo na terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

והנה רבקה יוצאת

“E eis que Rivká vinha”: a elevação que precede a extensão para baixo.

Genesis 24:15 בראשית כ"ד:ט"ו

וַיְהִי־הוּא טָרֵם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רַבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּלָא בְּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אֲחֵי אַבְרָהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה:

E aconteceu que, antes de ele terminar de falar, eis que saiu Rebeca, nascida de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, com seu cântaro sobre o ombro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 25

121

ותרד העינה ותמלא כדה

A atração para baixo que vem depois da elevação.

Genesis 24:16 בראשית כ"ד:ט"ז

וַהֲעֵנַר טִבַּת מְרָאָה מְאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וַתֵּרֶד הָעֵינָה וַתִּמְלֵא כֶּדָּה וַתַּעַל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 26

122

נשאו נהרות קולם

“Os rios elevaram sua voz; os rios elevarão suas ondas impetuosas.” O Alter Rebbe interpreta os rios como Biná e sua voz como a elevação da alma.

Psalms 93:3 תהילים צ"ג:3

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת ה' נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכִכָּם:

Os rios levantaram, D'us, os rios levantaram a sua voz; os rios levantam o seu estrondo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, ג. וראה יהל אור ע"פ זה עי' שמ.

123

ופי בוורה פ' וארא (דף כ"ג ע"א)

O Zohar sobre Va'eira identifica esses rios com o rio que

sai do Éden.

Zohar, Vaera 1:16-2:26"ב:טז-ב:כ"ז וארא א:טז-ב:כ"ז

124 ונהר יוצא מעדן
O rio que sai do Éden, identificado pelo Zohar com os rios do Salmo.

Genesis 2:10"ב:י"א בראשית

ונהר יצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד והיה לארבעה ראשים:

E um rio saía do Éden para regar o jardim; dali se dividia e se tornava quatro braços.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 27

125 אם ישים אליו לבו
"Se ele dirigir seu coração a Ele, seu espírito e seu sopro recolherá para Si." É interpretado como a resposta de cima à elevação da pessoa.

Job 34:14"י"ד:ל"ד איוב

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסוף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

126 וכדפי' בזוהר פ' חוקת (דף קפ"א ע"א)
O Zohar sobre Chukat, citado no texto para explicar essa recompensa.

Zohar, Chukat 3:16-4:25"ה:כ"ה-ד:ט"ז חקת גי:ט"ז-ד:כ"ה

127 מר דרור
"Mirra pura" (mar deror), uma das especiarias do óleo de unção.

Exodus 30:23"ג:כ"ג שמות ל'

ואתה קח-לך בשמים ראש מר-דרור חמש מאות וקנמן-בשם חמשים ומאתים:

«Toma também para ti das melhores especiarias: quinhentos siclos de mirra líquida, metade dessa quantidade de canela aromática, duzentos e cinquenta, e duzentos e cinquenta de cálcamo aromático,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ל, כג.

128 ומתרגמינן מירא דכיא
Onkelos traduz mar deror como mira dachya, mostrando que dachya significa puro e claro.

Onkelos Exodus 30:23"ג:כ"ג שמות על שמות ל'

ואת סב לך בוסמין רישא מירא דכיא מתקל חמש מאה וקנמן בשם פלגותיה מתקל מאתן וחמשין וקנה בוסמא מתקל מאתן וחמשין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

129 על איל קמצא דכן
O testemunho de que o gafanhoto ayil kamtza é puro (dachan), mostrando que dach significa pureza ritual.

Pesachim 16a:3"ג:א פסחים ט"ז

וסבר רבי אלעזר: משקין אית להו טומאה בעולם? והתנא, רבי אלעזר אומר: אין טומאה למשקין כל עיקר. תדע, שהרי העיד (יוסף) בן יועזר איש צרידה על איל קמצא דכן, ועל משקין בית מטבחיא דכן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

פסחים טז, א.

130 השולח מים בנחלים
A fonte é a origem dos riachos, assim como a recompensa flui de cima de Biná.

Psalms 104:10"י:ד תהילים ק"ד

A NOTA DA KEHOT

תהילים קד, י.

PARÁGRAFO 28

131 ותמלא כדה
Rivká enchendo seu cântaro, interpretado aqui como o cântaro retirado do mar da Chochmá.

Genesis 24:16"ט"ז בראשית כ"ד

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותירד העינה ותמלא כדה ותעל:

E a jovem era muito formosa de aparência, virgem, e homem algum a havia conhecido; desceu à fonte, encheu seu cântaro e subiu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132 ואת דכא ושפל רוח
"Habito nas alturas e na santidade, e com o quebrantado e humilde de espírito."

Isaiah 57:15"ט"ו:ל"ז ישעיהו נ"ז

כי כה אמר רם ונשא שכון עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת-דכא ושפל-רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Pois assim diz o Alto e Sublime, que habita a eternidade e cujo nome é Santo: Habito no lugar alto e santo, e também com aquele que tem espírito contrito e humilde, para vivificar o espírito dos humildes e vivificar o coração dos contritos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישעיה נז, טז.

133 וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא
O texto refere-se a uma explicação, em outro lugar, sobre "E habitamos no vale"; a nota localiza-a em Or HaTorah sobre Va'eschanan.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' קמד.

134

אי זה בית

A nota da Kehot remete a Isaiah 66:1 para estas palavras.

ישעיהו ס"ו:א' Isaiah 66:1

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra é o escabelo dos Meus pés; onde está a casa que podeis construir para Mim? E onde está o lugar que será o Meu lugar de repouso?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, א.

135

אי זה בית אשר תבנו לי

“Que casa poderiam construir para Mim?... Mas a este olharei: ao pobre e quebrantado de espírito.”

ישעיהו ס"ו:א'-ב' Isaiah 66:1-2

כה אָמַר ה' הַשָּׁמַיִם כֶּסֶּאי וְהָאָרֶץ הָדָם רִגְלֵי אֵיזָה בֵּית אֲשֶׁר תִּבְנוּ לִי וְאֵיזָה מְקוֹם מְנוּחָתִי: וְאֶת־כָּל־אֵלֶּה יָדִי עֲשֶׂתָּה וַיְהִי כָל־אֵלֶּה נֶאֱמַר־ה': וְאֵלֶּה אֲבִיט אֶל־עֲנִי וְנִכְהִירוּ וְחָרַד עַל־דְּבָרִי:

Assim diz D'us: O céu é o Meu trono, e a terra, o escabelo dos Meus pés; onde está, pois, a casa que edificareis para Mim? E onde está o lugar que será o Meu repouso? Pois a Minha mão fez todas estas coisas, e todas elas vieram a existir, diz D'us; mas olharei para este: o pobre e o contrito de espírito, que treme diante da Minha palavra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 29

136

מקולות מים רבים

“Mais do que as vozes de muitas águas, as poderosas ondas do mar; poderoso nas alturas é D'us.”

Tehillim צ"ג:ד' Psalms 93:4

מִקּוּלוֹת מַיִם רַבִּים אֲדִירִים מִשְׁבְּרֵי־יָם אֲדִיר בְּמִרוֹם ה'

Mais do que as vozes de muitas águas, do que as poderosas ondas do mar, D'us é poderoso nas alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, ד.

137

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות

O texto remete ao maamar do Alter Rebe sobre “E todo o povo viu as vozes” em Torah Ohr, Yisro, onde são explicadas as “vozes” do Sinai.

A NOTA DA KEHOT

לקמן עג, ג ואילך.

138

וכל העם רואים את הקולות

“E todo o povo viu as vozes” no Monte Sinai.

שמות כ"ט:י' Exodus 20:15

וְכָל־הָעָם רֹאִים אֶת־הַקּוֹלוֹת וְאֶת־הַלֶּפֶידִם וְאֶת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת־הַהָרָה עֲשׂוֹן וַיִּרְא הָעָם וַיִּנְעֻזוּ וַיַּעֲמִדוּ מִרְחָק:

E todo o povo percebeu os trovões, os relâmpagos, o som da trombeta e o monte fumegante; ao vê-lo, o povo tremeu e fi-

cou ao longe.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

עדותיך נאמנו מאד

“Teus testemunhos são muito fiéis; a santidade convém à Tua casa.”

Tehillim צ"ג:ה' Psalms 93:5

עֲדוֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ הָאָרֶץ יָמִים:

Os Teus testemunhos são muito fiéis; a santidade convém à Tua casa, D'us, para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים צג, ג.

140

בחכמה יבנה בית

“Com sabedoria se constrói uma casa”: as letras da Torá construídas a partir da Chochmá.

Mishlei כ"ד:ג' Proverbs 24:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Com sabedoria se edifica uma casa, e com entendimento ela se estabelece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי כד, ג.

PARÁGRAFO 30

141

ובדעת חדרים ימלאו

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שם כד, ד.

142

ובדעת חדרים ימלאו כל הון יקר

“E com conhecimento os aposentos se encherão de toda riqueza preciosa.”

Mishlei כ"ד:ד' Proverbs 24:4

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעְמִים:

E com conhecimento se enchem os aposentos de toda sorte de riquezas preciosas e agradáveis.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

לביתך נאווה קדש

“A santidade convém à Tua casa, D'us, por longos dias.”

Tehillim צ"ג:ה' Psalms 93:5

עֲדוֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ הָאָרֶץ יָמִים:

Os Teus testemunhos são muito fiéis; a santidade convém à Tua casa, D'us, para sempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144 כמארו"ל על אלף השביעי יום שכולו ארוך

A recompensa das mitsvot encontra-se no “mundo que é inteiramente longo”.

Kiddushin 39b:8 ח"ט ב: ידושינ ל"ט

הרי שאמר לו אביו: עלה לביתה והבא לי גוזלות, ועלה לביתה ושלח את האם ונטל את הבנים ובחזירתו נפל ומת – היכן טובת ימיו של זה, והיכן אריכות ימיו של זה? אלא: “למען ייטב לך” – לעולם שכולו טוב, ו“למען יאריך ימיה” – לעולם שכולו ארוך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ראה קידושין לט, ב. סוף מסי תמיד. וראה ג"כ אוה"ת תצא ע' תתקנן.

PARÁGRAFO 31

145 ארך אפים

“D'us é gracioso e misericordioso, longânimo (erech apayim) e grande em bondade.”

Psalms 145:8 ח"ח:ח' תהילים

חנן ורחום ה' ארך אפים וגדל־חסד:

D'us é clemente e compassivo; lento para a ira e grande em misericórdia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קמה, ח.

146 ע"פ ועתה יגדל

O texto remete ao maamar do Alter Rebe sobre “E agora, que o poder seja grande”, em Likkutei Torah, Shelach, que discute erech apayim.

A NOTA DA KEHOT

לקו"ת שלח לט, ב.

147 ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים

A prece de Moshe após os espíões: “E agora, por favor, que o poder do meu D'us seja grande, como falaste, dizendo: D'us é longânimo.”

Numbers 14:17-18 ח"יז-י"ז:י"ז במדבר

ועתה יגדל־נא כח אֲדֹנִי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: ה' אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נָשָׂא עֹון וְפָשַׁע וְנָקָה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד עֹון אָבוֹת עַל־בָּנִים עַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

E agora, rogo-Te, que o poder de D'us seja grande, conforme disseste, dizendo: D'us é tardio em irar-Se e abundante em benignidade, perdoa a iniquidade e a transgressão, mas de modo algum deixa impune o culpado, fazendo recair a iniquidade dos pais sobre os filhos, até a terceira e a quarta geração.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148 כסא דמלכא משיחא

O Talmud diz que a taça do Rei Mashiach comporta 221 lugín, derivados de “minha taça transborda” (revayah = 221).

Yoma 76a:9 ט"ז א: יומא ע"ו

תנא, איסי בן יהודה אומר: מן שיירי להם לישראל היה מתגבר ועולה עד שרואין אותו כל מלכי מזרח ומערב, שנאמר: “תערוף לפני שלחן נגד צוררי [וגוי כוסי רונה]”, אמר אביי: שמע מינה כסא דדוד לעלמא דאתי, מאתן ועשרין וחד לוגא מחזיק, שנאמר: “כוסי רונה, רונה בגימטריא הכי הוי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

יומא עו, א. נתבאר בארוכה בד"ה ואת גביעי גביע הכסף לאדה"א נדפס במאמרי אדה"א בראשית ע' רעט, ובאוה"ת בראשית כרך ב שמ, ב ואילך.



Likkutei Torah

A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos (“Sources and References”, including the Rebbe’s notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduzido da edição em inglês de likuteitorah.com. Tradução: CC BY 4.0. Explicações e notas das fontes: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi’s commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/torah-ohr/toldos/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ״ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak